www.carre.fr



SEMIS FERTILISATION

PRÉPARATION DE SOL PROFOND • PRÉPARATION DE SOL SURFACE • SEMIS FERTILISATION



ROULEAUX TASSEURS AVANT • ENTRETIEN DES CULTURES ET PRAIRIES



NOTICE D'UTILISATION



INSTRUCTIONS FOR USE



BEDIENUNGSANLEITUNG

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR GEBRAUCH DER MASCHINE AUFMERKSAM LESEN!

carre
Carrément convaincant

Réf. 38412121 A
MAJ 09.2013

carre

Carrément convaincant

Type machine/ Type of machine / Maschinentype: PENTASEM
Année de construction / Built in/ Baujahr : 2013
Numéro de série / Serial Number / Seriennummer:
Catalogues pièces / Spare parts book/ Ersatzteilkatalog :
....
Masse / Weight/ Gesamtgewicht : ……….KG
Accessoires / Accessories/ Zusatzausrüstungen :...................

Carré
Carrément convaincant

SOMMAIRE - SUMMARY - INHALTSVERZEICHNIS

1– INTRODUCTION – INTRODUCTION - EINFÜHRUNG

Vous prenez possession d'un matériel de notre production, au nom de tous mes collaborateurs, je vous remercie de votre confiance.

Avant d'utiliser le semoir à dents semeuses **PENTASEM**, nous recommandons de lire attentivement le présent manuel et d'en respecter scrupuleusement les instructions. Vous éviterez ainsi de vous mettre en danger, vous réduirez les temps de mise en service et les risques d'incidents fâcheux hors période de garantie. Cette notice d'instructions contient toutes les informations pratiques pour faire fonctionner, régler et entretenir votre machine correctement et en sécurité. Conservez la notice d'instructions pour consultation ultérieure à portée de la main en permanence ou sur votre lieu de travail (ou d'exploitation).Transmettez- la à tout autre utilisateur, y compris en cas de revente ou de prêt de votre machine.

Les symboles de mise en garde ci-dessous identifient les messages importants à respecter pour votre sécurité. Lorsque vous rencontrez ces symboles, lisez attentivement le message qui suit et informez les autres utilisateurs:

 *Recommandation d'une importance particulière*

 *Symbole de mise en garde*

Votre revendeur CARRÉ vous conseillera pour que vous puissiez en obtenir la meilleure satisfaction. Ne pas ôter les plaques du constructeur et du marquage CE fixées sur la machine.

On behalf of all my employees I thank you for purchasing our equipment and for having placed your trust in us.

Before using the PENTASEM seed drill with sowing tines, we recommend that you read this manual carefully and that you comply scrupulously with the instructions. As such, you will avoid putting yourself into a dangerous situation, you will reduce the time required for putting into service and the risk of undesirable incidents outside the warranty period.

This instruction manual contains all the practical information required to operate, adjust, and maintain your machine correctly and safely.

Keep this instruction manual for future reference permanently at hand or at your place of work (or farm). Give it to any other user, including when selling or lending your machine.

The warning symbols below identify the important messages that should be adhered to for your safety. When you see these symbols, read the message that follows carefully and inform other users:

 *Recommendation of particular importance*

 Warning symbol

Your CARRÉ dealer will provide you with advice so that you can obtain full satisfaction from your machine. Do not remove the manufacturer's plates and the CE marking affixed to the machine.

Sie besitzen nun ein Gerät aus unserer Produktion und ich danke Ihnen im Namen aller meiner Mitarbeiter für Ihr Vertrauen.

Vor dem Betrieb der PENTASEM Zinkensämaschine, empfehlen wir, dieses Handbuch sorgfältig durchzulesen und die Anweisungen genau zu befolgen. So können Sie vermeiden, sich in Gefahr zu bringen, die zur Inbetriebnahme benötigte Zeit verkürzen und ärgerlichen Zwischenfällen vorbeugen, die nicht unter die Garantiezeit fallen.

Diese Bedienungsanleitung enthält alle für Betrieb, Handhabung, Einstellung und Wartung der Maschine erforderlichen praktischen und sicherheitsrelevanten Informationen.

Das Handbuch sollten Sie zur späteren Einsicht aufbewahren und an Ihrem Arbeitsplatz (oder im Betrieb) stets zur Hand haben. Übergeben Sie es jedem anderen Bediener, auch im Fall eines Verkaufs oder Verleihung Ihrer Maschine.

Die untenstehenden Warnsymbole weisen auf wichtige Informationen für Ihre Sicherheit hin. Wenn Sie diesen Symbolen begegnen, lesen Sie aufmerksam den folgenden Absatz und informieren Sie die anderen Bediener:

 *Besonders wichtige Empfehlung*

 Warnsymbol

Ihr CARRÉ Fachhändler berät Sie gerne, damit Sie die Maschine zu Ihrer vollsten Zufriedenheit einsetzen können. Die an der Maschine angebrachten Schilder und die CE-Markierung nicht entfernen.

Respectez les consignes de sécurité.
CARRÉ décline toute responsabilité pour les dommages et incidents de fonctionnement. survenus à la suite d'utilisations non conformes aux instructions du présent manuel.
Garantie : Veuillez rapidement compléter le certificat de garantie joint avec la machine, et l'envoyer à l'adresse indiquée pour qu'elle soit effective. Vous pouvez également remplir ce certificat de garantie directement sur notre site internet www.carre.fr

Comply with the safety instructions.
CARRÉ cannot be held liable for any damage and operating incidents occurring due to use that does not comply with the instructions in this manual.
Warranty: Please complete the warranty certificate enclosed with the machine and return it to the address indicated in order to activate your warranty. You may also complete this warranty certificate directly on our website www.carre.fr

Sicherheitsanweisungen beachten.
CARRÉ haftet nicht für Schäden und Betriebszwischenfälle, die infolge unsachgemäßer Nutzung entgegen den Anweisungen dieses Handbuches entstanden.
Garantie: Bitte senden Sie beiliegenden Garantieschein so bald wie möglich ausgefüllt an die angegebene Anschrift. Erst dann ist die Garantie wirksam. Sie können diesen Garantieschein auch direkt auf unserer Internet Site www.carre.fr ausfüllen.

2 SPECIFICATIONS - SPECIFICATIONS - SPEZIFIKATIONEN

Le PENTASEM sert à implanter une culture en semis simplifié à grande vitesse.
Disponible en 6 largeurs, 3m et 3m50 en fixe, 4m00, 4m80, 5m60 et 6m00 en repliable. La mise en terre est réalisée avec des dents 45x12 droite avec diffuseur de graines.

Puissance nécessaire :
De 100 à 160 Cv suivant les largeurs.
Vitesse de travail :
Jusqu'à 12 Km/h préconisée à 10 Km/h, variable suivant méthode d'utilisation.
Bruit aérien en statique :
Aucun équipement ne produit à vide un niveau de pression acoustique équivalent pondéré A supérieur à 100 dB à 1m de distance.

PENTASEM is used for planting a crop in simplified sowing at high speed.
Available in 6 widths, 3 m and 3.50 m fixed, 4.00 m, 4.80 m, 5.60 m, and 6.00 m folding. Planting is accomplished with 45x12 straight tines with seed diffuser.
Power required: From 100 to 160 hp according to widths.

Working speed:
Up to 12km/h, recommended at 10 km/h, variable depending on method of use.
Static airborne noise:
When empty no equipment produces an equivalent A-weighted sound pressure level exceeding 100 dB at a distance of 1m.

-Der PENTASEM dient dem einfachen Aussäen des Saatgutes einer Kultur mit hocher Geschwindigkeit.
Erhältlich in 6 Breiten, 3 m und 3,50 m starr, 4,00 m, 4,80 m 5,60 m und 6,00 m klappbar. Die Aussaat erfolgt mit Zinken 45 x 12 gerade mit Saatgutverteiler.
Leistungsbedarf:
Von 100 bis 160 PS, gemäß der Breiten.

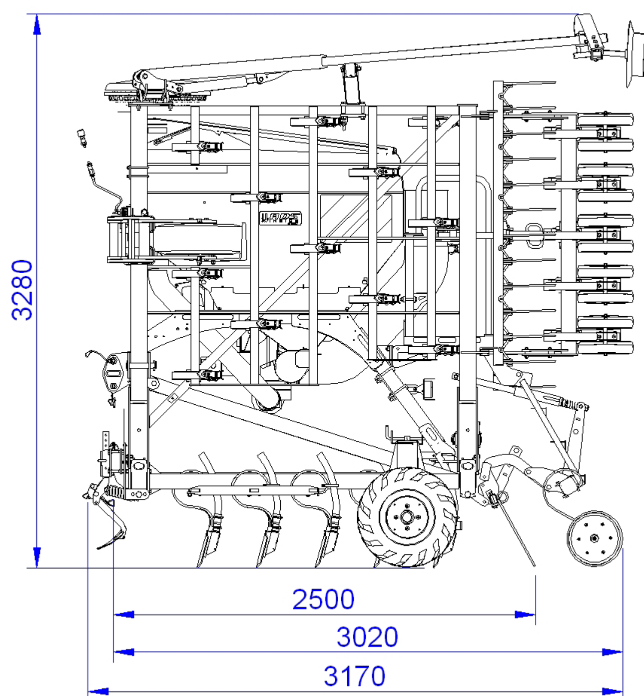
Arbeitsgeschwindigkeit:
Bis 12 km/h empfohlen mit 10 km/h, variabel gemäß der Arbeitsmethode.
Lärmemission im statischen Zustand:
Kein leeres Ausrüstungsteil produziert auf 1 m Abstand einen äquivalenten Schalldruckpegel A-Wert (Mittelwert) über 100 dB.

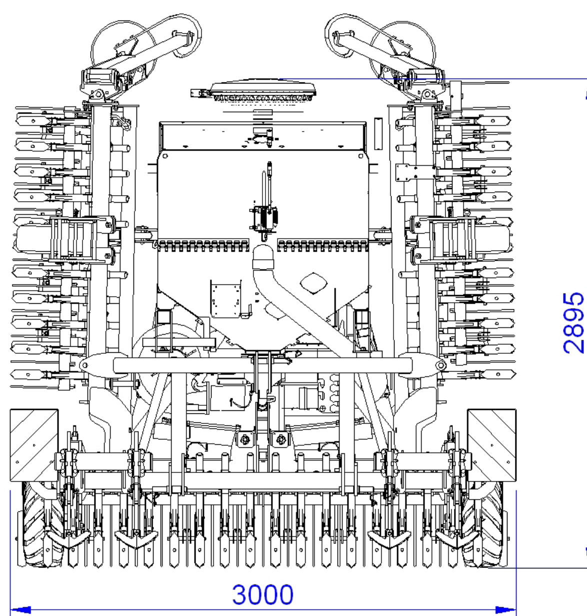
CHÂSSIS - RAHMEN	FIXE- FIXED - STARR		REPLIABLE À 3 M - FOLDING AT 3M - KLAPPBAR 3M			
Largeur - Width - Breite	3 m 00	3 m 50	4 m 00	4 m 80	5 m 60	6 m 00
Nombre de rangs - Number of rows -Anzahl der Reihen	24	28	32	32	40	40
Interligne - Inter-row - Reihenabstand	125 mm	125 mm	125 mm	150 mm	140 mm	150 mm
Puissance requise (CV) - Power required (HP) - Leistungsbedarf	100	110	130	130	160	160
Mise en terre - Planting - Säzinken	Dents 45 x 12 droites avec diffuseur de graines - Straight 45 x 12 tines with seed diffuser					

Les caractéristiques techniques, dimensions et masse sont données à titre indicatif, elles peuvent être modifiées sans préavis et varier suivant les équipements et le type de montage du **PENTASEM**.

The technical characteristics, dimensions, and weight are provided as an illustration.
These can be changed without notice and vary according to the equipment and the type of assembly of the **PENTASEM.**

Die technischen Daten, Abmessungen und Gewichte sind nur Richtwerte, sie können ohne Voranmeldung geändert werden und variieren je nach Ausstattung und Montagetyp der **PENTASEM.**





3 CONSIGNES DE SÉCURITÉ – SAFETY INSTRUCTIONS - SICHERHEITSHINWEISE

3.1 Symboles de sécurité – Safety symbols - Sicherheitssymbole

Veillez à ce que les avertissements et pictogrammes restent propres et visibles en permanence. En cas de détérioration, demandez des autocollants neufs à votre fabricant (ou distributeur). En cas de réparation, veillez à ce que les pièces de rechange portent les mêmes autocollants que les pièces d'origine.

Make sure that the warnings and pictograms remain clean and visible at all times. If they deteriorate, ask your manufacturer (or distributor) for new stickers. If repair work is done, ensure that the spare parts have the same stickers as the original parts.

Es ist darauf zu achten, dass die Warnhinweise und Piktogramme stets sauber und lesbar bleiben. Bei Beschädigung sollen neue Aufkleber beim Hersteller (oder Fachhändler) bestellt werden. Achten Sie darauf, dass nach Reparaturen die Ersatzteile die gleichen Aufkleber wie die Originalteile tragen.



Lire le livret d'entretien et les consignes de sécurité avant la mise en marche. Avant toute intervention, éteindre le moteur du tracteur et retirer la clé de contact.
Read the maintenance manual and the safety instructions before starting up. Before any intervention, turn off the tractor engine and remove the ignition key.
Vor Inbetriebnahme die Sicherheitshinweise lesen. Vor Arbeiten an der Maschine den Schleppermotor abschalten und den Zündschlüssel



Pour prévenir les fuites dans le circuit hydraulique, respecter les consignes du livret d'entretien.
To prevent leaks in the hydraulic circuit, comply with the instructions in the maintenance manual.
Um Undichtigkeiten an den Hydraulikleitungen vorzubeugen, müssen die Wartungshinweise befolgt werden.



Ne jamais mettre les mains dans les zones de danger tant que des pièces sont en mouvement, il y a risque de pincement.
Never put your hands in hazardous areas while the parts are moving. There is a danger of pinching your hands.
Hände nicht in Gefahrenbereiche mit beweglichen Teilen halten, da Einklemmgefahr besteht!



Eloigner toute personne de la zone dangereuse, Il y a risque d'écrasement.
Ensure that no one is in the danger zone. There is a risk of being crushed.
Es ist darauf zu achten, dass sich niemand im Gefahrenbereich befindet, es besteht Quetschgefahr.



Eloigner toute personne de la zone dangereuse, Il y a risque d'écrasement.
Ensure that no one is the danger zone. There is a risk of being crushed.
Es ist darauf zu achten, dass sich niemand im Gefahrenbereich befindet, es besteht Quetschgefahr.



Ne pas monter sur le marche pieds pendant le déplacement de la machine
Do not stand on the running board while the machine is moving.
Steigen Sie während der Fahrt der Maschine nicht auf das Trittbrett.



Maintenir en place le carter de protection de la courroie d'entrainement du semoir pour protéger les mains.
Keep the seed drill's drive belt guard in place to protect your hands.
Das Schutzgehäuse des Antriebsriemens der Sämaschine muss zum Schutz der Hände geschlossen bleiben.



ATTENTION ! Risque de collision des roues au repliage contre la cabine du tracteur.
WARNING! Risk of wheel collision when folding against the tractor cab.
ACHTUNG! Beim Zuklappen besteht die Gefahr des Anpralls der Räder an die Schlepperkabine.



Après la 1ère heure de travail, resserrer tous les boulons.
Les vibrations peuvent desserrer les assemblages boulonnés.
After the 1st hour of work, retighten all the bolts.
Vibrations may loosen bolted assemblies.
Nach der 1. Betriebsstunde müssen alle Schrauben festgezogen werden.
Vibrationen können die verschraubten Verbindungen lockern.



Pour éviter les blessures des yeux, ne pas regarder directement dans la zone du capteur radar en service.
To avoid eye injuries, do not look directly at the area where the radar sensor is operating.
Um Augenverletzungen zu vermeiden, darf man nicht direkt in den Radarsensor schauen.

3.2 Utilisation conforme à l'usage prévu - Use compliant with intended use - Bestimmungsgemäße Nutzung

Le **PENTASEM** est prévu pour être utilisé pour implanter une culture en semis simplifié à grande vitesse. Toute utilisation autre que celle-ci sera considérée comme non conforme à l'usage prévu et dégagera le constructeur de toute responsabilité en cas de préjudice, l'utilisateur supportera seul les risques résultant d'une telle utilisation.
Respectez l'ensemble des prescriptions d'installation, de fonctionnement, de réglages, de maintenance et de réparation contenues dans cette notice.
Utilisez exclusivement des pièces de rechange et des accessoires conformes aux préconisations du fabricant. L'utilisation, l'entretien et la remise en état du **PENTASEM** ne devront être confiés qu'à des personnes familiarisées et informées des dangers éventuels.
Ne modifiez pas vous-même et ne faites pas modifier par une autre personne votre machine et ses accessoires (caractéristiques mécaniques, électriques, hydrauliques, pneumatiques), sans demander au préalable l'accord écrit de votre fabricant.
Le non-respect de ces règles peut rendre votre machine dangereuse.
En cas de dégâts ou de blessures, la responsabilité du fabricant sera entièrement dégagée.
Il convient en outre de respecter les consignes particulières de prévention des accidents, ainsi que les règles générales en matière de sécurité technique, de médecine de travail et de législation routière.
Le constructeur décline toute responsabilité en cas de préjudice résultant d'une modification apportée au **PENTASEM** sans son agrément.

The **PENTASEM** is designed to be used for planting a crop in simplified sowing at high speed. Any other use will be considered to be non-compliant with the intended use and will relieve the manufacturer of any liability in the event of damage; the user alone will be responsible for the risks that result from such use.
Comply with all the installation, operating, adjusting, maintenance, and repair instructions contained in this notice.
Use only spare parts and accessories that comply with the manufacturer's recommendations. The use, maintenance, and repair of the **PENTASEM** must be entrusted only to people who are familiar with, and who are informed of the possible dangers.
Do not modify or have your machine and its accessories modified by another person (mechanical, electrical, hydraulic, pneumatic characteristics), without first obtaining written approval from your manufacturer.
Not complying with these rules may render your machine dangerous.
In the event of damage or injury, the manufacturer will be relieved of any liability.
Moreover, the special instructions concerning the prevention of accidents must be complied with, as well as the general rules in terms of technical safety, occupational medicine, and legislation concerning the use of roads.
The manufacturer declines all liability in the event of damage resulting from a modification made to the **PENTASEM** without its approval.

-Der **PENTASEM** dient dem einfachen Aussäen des Saatgutes einer Kultur mit hocher Geschwindigkeit. Jede anderweitige Nutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß und entbindet den Hersteller im Schadenfall von seiner Haftung. Der Bediener haftet allein für die Risiken einer solchen Nutzung.
Beachten Sie alle in diesem Handbuch enthaltenen Hinweise für Installation, Betrieb, Einstellung, Wartung und Reparatur.
Verwenden Sie ausschließlich die vom Hersteller empfohlenen Ersatzteile und Zubehörteile. Betrieb, Pflege und Instandhaltung des **PENTASEM** dürfen nur Fachkräften überantwortet werden, die mit der Maschine vertraut sind und deren möglichen Gefahren kennen.
Nehmen Sie eigenständig d. h. ohne vorherige schriftliche Zustimmung des Herstellers keine Änderungen an der Maschine und den Zubehörteilen (technische Daten der Mechanik, Elektrik und Hydraulik) vor und lassen Sie solche nicht durch andere vornehmen.
Die Nichtbeachtung dieser Regeln kann die Maschine gefährlich machen.
Bei Schäden oder Verletzungen ist der Hersteller gänzlich von seiner Haftung entbunden.
Außerdem sind die besonderen Hinweise auf die Unfallverhütung zu beachten, sowie die allgemeinen Regeln der technischen Sicherheit, der Arbeitsmedizin und der Straßenverkehrsordnung.
Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch nichtgenehmigte Änderungen am **PENTASEM** entstehen.

3.3 Prescription générale de sécurité - General safety instructions - Allgemeine Sicherheitsvorschriften

N'utiliser **PENTASEM** que si tous les dispositifs de protection et de sécurité, sont en place et fonctionnent bien.
Contrôler régulièrement le bon serrage des vis et les resserrer si nécessaire, en particulier les vis de serrage des dents et des paliers des équipements.
En cas d'incidents de fonctionnement, arrêter tout de suite la machine, puis procéder ou faire procéder immédiatement à la réparation de la panne.

Only use the **PENTASEM** if all of the protective and safety devices are in place and operating correctly.
Check that the screws are tight regularly and tighten them if necessary, especially the clamping screws for the tines and the bearings on the equipment.
In the event of operating incidents, stop the machine immediately, then repair the breakdown or have it repaired immediately.

Den **PENTASEM** darf nur dann benutzt werden, wenn alle Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen angebracht und funktionstüchtig sind.
Es ist regelmäßig zu kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen, insbesondere die Feststellschrauben der Zinken.
Bei Betriebszwischenfällen ist die Maschine sofort anzuhalten und die Panne sofort zu reparieren oder zu reparieren lassen.

3.4 Sécurité sur le domaine public - Safety on public land - Sicherheit auf öffentlichen Verkehrswegen

Avant d'aller sur une route, il faut se familiariser avec le fonctionnement de toutes les commandes.
Respectez les règles du code de la route lorsque vous vous engagez sur le domaine public (routes, chemins et places). Assurez-vous préalablement que l'état du **PENTASEM** est conforme aux réglementations prescrites par le code de la route, en particulier au niveau de la signalisation et de l'éclairage.

Respectez la largeur de transport admise.

Adaptez votre vitesse et votre mode de conduite aux terrains, routes et chemins. Soyez vigilants et prudents ! En toute circonstance et notamment sur les terrains accidentés et pentus, conduisez la machine à faible vitesse, surtout dans les virages et évitez les brusques changements de direction.

Before driving on a road, you must become familiar with the operation of all the controls.
Comply with the highway code when you move into the public domain (roads, paths, and squares). Make sure beforehand that the condition of the **PENTASEM** complies with the regulations stated in the highway code, especially in terms of signalling and lighting.

Comply with authorised transport width.

Adjust your speed and driving style to the terrain, roads, and paths. Remain vigilant and cautious! At all times, and on slopes and rough terrain in particular, operate the machine at slow speed, especially when turning and do not change direction abruptly.

Vor der Benützung von öffentlichen Verkehrswegen müssen Sie mit der Bedienung sämtlicher Funktionen vertraut sein.
Beachten Sie die Straßenverkehrsordnung, wenn Sie auf öffentlichen Straßen fahren (Straßen, Wege, Plätze). Stellen Sie vorher sicher, dass der Zustand des **PENTASEM** den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entspricht.
Beachten Sie die zugelassene Transportbreite.
Die Geschwindigkeit und Fahrweise müssen immer dem Gelände, den Straßen und den Wegen angepasst sein. Seien Sie aufmerksam und vorsichtig! Fahren Sie die Maschine unter allen Umständen und bei Höhenunterschieden und Neigungen mit geringer Geschwindigkeit, insbesondere in Kurven, und vermeiden Sie plötzliche Richtungsänderungen.

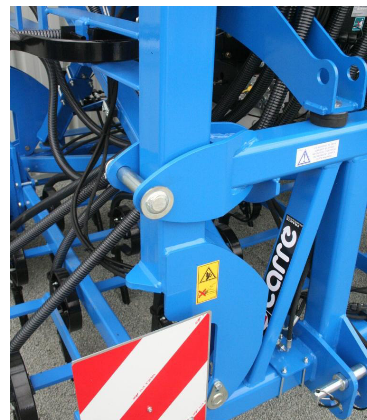
Ne pas freiner ou démarrer brutalement en montant ou descendant une pente.
La conduite est influencée par la machine attelée sur le tracteur. Respecter la limite de charge d'essieu et la masse totale admise afin que la précision de direction et de freinage soit maintenue, et, dans les virages, tenir particulièrement compte du porte à faux et de la masse d'inertie du **PENTASEM**.
Ne transporter aucune personne sur le **PENTASEM.**
Veillez à mettre en place les broches de sécurité pour la position transport.

Do not brake or start abruptly while going up or down a slope.
Driving is influenced by the Machine being coupled to the tractor.
Comply with the axle load limit and the authorised gross weight so that steering and braking precision are maintained and, when turning, pay particular attention to the overhang and the inertia mass of the **PENTASEM.**
Do not transport anyone on the **PENTASEM.**
Make you sure you install the safety pins for the transport position.

Nicht abrupt bremsen oder anfahren, wenn Sie auf geneigtem Gelände hoch- oder abwärts fahren.
Das Fahrverhalten wird durch die am Schlepper angehängte Maschine beeinflusst.
Achslastgrenze und zulässiges Gesamtgewicht beachten, damit die Lenkgenauigkeit und das Bremsverhalten erhalten bleiben. In den Kurven ist besonders der Überhang und die Trägheitsmasse des **PENTASEM** zu berücksichtigen.
Niemanden auf dem **PENTASEM** mitfahren lassen.
Die Sicherheitsbolzen sind für die Transportposition anzubringen.



Broche position Travail - Working position - Bolzen in Arbeitsposition



Broche position Transport - Transport position - Bolzen in Transportposition

3.5 Prévention des accidents - Accident prevention - Unfallverhütung

En complément aux recommandations faites dans ce manuel, respectez les prescriptions des assurances mutuelles agricoles.

Pendant l'opération d'attelage du PENTASEM sur le tracteur :
- Veiller à ce que le **PENTASEM** repose sur un sol stable.
- Ne jamais rester entre le tracteur et le **PENTASEM**, il y a risque d'accident.
- Manœuvrer le relevage trois points hydraulique lentement et avec précaution.
- Vérifier que les catégories de l'attelage trois points du tracteur et du **PENTASEM** correspondent.

In addition to the recommendations in this manual, follow the instructions of the farming mutual insurance companies.
When coupling the **PENTASEM** onto the tractor:
- Make sure that the **PENTASEM** is resting on stable ground.
- Never remain between the tractor and the **PENTASEM**; there is a risk of accident.
- Operate the 3-point hydraulic lift system slowly and with caution.
- Check that the 3-point coupling categories of the tractor and of the **PENTASEM** correspond.

Ergänzend zu den in diesem Handbuch gemachten Empfehlungen die Vorschriften der landwirtschaftlichen Versicherungen beachten.
Während des Anbaus des **PENTASEM** an den Schlepper:
- Darauf achten, dass der **PENTASEM** auf einem stabilen Untergrund steht.
- Niemals sich zwischen Schlepper und dem **PENTASEM** aufhalten, es besteht Unfallgefahr.
- Die hydraulische Dreipunkthebewerk langsam und umsichtig handhaben.
- Es ist sicherzustellen, dass die Dreipunktanbau-Kategorien des Schleppers und des **PENTASEM** übereinstimmen.

Système hydraulique :

- Ne brancher les conduites hydrauliques au système hydraulique du tracteur que s'il n'y a aucune pression côté tracteur et côté machine.
- Le système hydraulique fonctionne avec de la haute pression, vérifier régulièrement si toutes les conduites, les tuyaux et les raccords n'ont pas de fuite ou de détériorations visibles. Si c'est le cas, le remplacement doit être immédiat.
- L'huile s'échappant sous pression peut causer des blessures et des infections : consulter un médecin.
- Avant de travailler sur le circuit hydraulique, enlever la pression et couper le moteur.

Pendant l'utilisation :

- Avant la mise en route, s'assurer que personne ne se trouve à proximité de la machine. Veiller à avoir une visibilité suffisante.
- Ne transporter aucune personne sur la machine pendant le travail. - Aucun dispositif de protection prescrit et livré avec la machine ne doit être enlevé.
- Eloigner toute personne se trouvant dans la zone de pivotement des rallonges repliables par hydraulique.
- Le **PENTASEM** entraîne au cours du travail et lors du déplacement de nombreuses projections de terre et de cailloux. Eloigner toute personne se situant à proximité de la machine.

Hydraulic system:

- Only connect the hydraulic lines to the tractor's hydraulic system if there is no pressure on the tractor side and on the machine side.
- The hydraulic system operates under high pressure.

Check regularly that all the lines, pipes, and connectors do not have any leaks or visible deterioration. If so, they must be replaced immediately.

- Oil released under pressure can cause injuries and infections: see a doctor.
- Before working with the hydraulic circuit, release the pressure and turn off the engine.

During use:

- Before turning on the machine, ensure that no one is within the vicinity of the machine. Ensure that there is sufficient visibility.
- Do not transport anyone on the machine during work. -

None of the recommended protective devices delivered with the machine must be removed.

- Make sure that no one is in the pivoting area of the extensions that can be folded hydraulically.
- While operating and when in motion, the **PENTASEM** causes the projection of soil and stones. Ensure that no one is within the vicinity of the machine.

Hydrauliksystem:

- Anschluss der Hydraulikleitungen nur nach Druckfreischaltung am Schlepper und an der Maschine.
- Das Hydrauliksystem funktioniert unter hohem Druck, regelmäßig prüfen und sicherstellen, dass die Leitungen, Schläuche und Stecker keine sichtbaren Undichtigkeiten oder Beschädigungen aufweisen. Sollte dies der Fall sein, müssen die betroffenen Teile sofort ersetzt werden.
- Unter Druck austretendes Öl kann Verletzungen und Infektionen hervorrufen: ggf. einen Arzt aufsuchen.
- Vor Arbeiten am Hydraulikkreis die Leitungen druckfrei schalten und den Motor abschalten.

Während des Betriebs:

- Vor dem Einschalten sicherstellen, dass sich niemand im Maschinenbereich befindet. Auf ausreichende Sicht achten.
- Während der Arbeit niemanden auf der Maschine mitfahren lassen.
- Die mit der Maschine gelieferten Schutzvorrichtungen dürfen nicht entfernt werden.
- Alle im Schwenkbereich der hydraulisch einklappbaren Seitenteile befindlichen Personen entfernen.

Während der Arbeit und beim Transport kann der **PENTASEM** große Mengen von Erdklumpen und Steinen wegschleudern. Es darf sich **nie**mand in der Nähe der Maschine aufhalten.

3.6 Entretien et réparation - Maintenance and repair - Wartung und Reparatur

- Respecter les délais prescrits ou indiqués dans ce manuel pour procéder aux vérifications et inspections prévues.
- Avant de faire des travaux d'entretien et de réparation, dételer le **PENTASEM**.
- Ne procéder à des travaux d'entretien ou de réparation que si le **PENTASEM** repose à plat sur un sol bien stable et ne risque pas de se renverser.

- Comply with the timescales that are recommended or indicated in this manual when carrying out scheduled inspections and verifications.
- Before beginning any maintenance or repair work, uncouple the **PENTASEM.**
- Carry out maintenance or repair work only if the **PENTASEM** is parked level on stable ground and is not at risk of tipping.

- Die in diesem Handbuch für die vorgesehenen Prüfungen und Inspektionen vorgeschriebenen oder angegebenen Fristen sind einzuhalten.
- Vor Wartungs- und Reparaturarbeiten muss der **PENTASEM** abgekuppelt werden.
- Wartungs- und Reparaturarbeiten nur ausführen, wenn der **PENTASEM** auf einem ebenen und stabilen Untergrund steht und nicht umkippen kann.

- Ne pas effectuer des travaux d'entretien sur l'appareil relevé sans avoir mis par mesure de sécurité des supports appropriés.
- Pour le montage et le démontage, utiliser des moyens appropriés qui ne mettent pas votre sécurité en danger.
- Profiter du nettoyage du **PENTASEM** à la fin de chaque campagne - au minimum - pour vérifier si les conduites hydrauliques sont bien étanches, si les raccords sont desserrés ou s'il y a des défauts dus au frottement. Remplacer immédiatement ce qui est détérioré.
- Pour le remplacement des pièces d'usure, utiliser des outils appropriés et porter des gants.
- Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences techniques du constructeur, ce qui est toujours le cas avec des pièces d'origine.
- Avant d'effectuer des travaux de soudure électrique sur le **PENTASEM**, lorsqu'il est attelé sur le tracteur, déconnecter les câbles de l'alternateur et de la batterie.

- Do not carry out any maintenance work on a raised device without having installed the appropriate supports for safety reasons.
- When assembling and dismantling, use appropriate means that do not compromise your safety.
- Take advantage of cleaning the **PENTASEM** at the end of each crop year - at least - to check that the hydraulic lines are properly sealed, the connections are tight and that there are no defects caused by friction.
Replace anything that has deteriorated immediately.
- When replacing wearing parts, use suitable tools and wear gloves.
- Spare parts must meet the manufacturer's technical requirements, which is always the case with original parts.
- Before carrying out any electrical welding work on the **PENTASEM,** when it is coupled to the tractor, disconnect the alternator and the battery cables.

- Am eingeklappten Gerät ohne entsprechende Sicherheitsvorkehrungen (Stützen) keine Wartungsarbeiten durchführen.
- Für Montage und Demontage geeignetes Werkzeug einsetzen, um Ihre Sicherheit nicht zu gefährden.
- Den **PENTASEM** - wenigstens - am Ende jeder Kampagne reinigen und diese Gelegenheit nutzen, um die Hydraulikleitungen auf Dichtigkeit, die Anschlüsse auf festen Sitz und die Maschine auf Beeinträchtigungen an den Reibungsbereichen zu prüfen. Beschädigte Teile sind sofort auszutauschen.
- Für den Austausch von Verschleißteilen ist geeignetes Werkzeug und entsprechende Handschuhe zu benutzen.
- Die Ersatzteile müssen den technischen Anforderungen des Herstellers genügen, dies ist bei Originalersatzteilen stets der Fall.
- Vor Elektroschweißarbeiten an dem **PENTASEM** solange dieser am Schlepper angebaut ist, sind die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abzuziehen.

4 COMMANDES DE L'OPÉRATEUR - OPERATOR CONTROLS - STEUERUNG DURCH DEN BEDIENER


En matière d'attelage, et pour une raison de sécurité, il est impératif d'utiliser les broches d'origine. Afin de ne pas les égarer, les broches ainsi que leurs goupilles clips sont liées au **PENTASEM** par une chaînette.

Dans le cas d'un **PENTASEM** à repliage hydraulique des rallonges, la commande du circuit hydraulique doit être à «action maintenue», c'est à dire que le distributeur du tracteur, lorsqu'il n'est pas maintenu, revient en position neutre et le mouvement est arrêté.

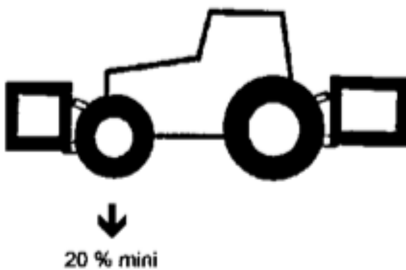

With regards to coupling, and for safety reasons, the original pins must be used. So that they are not misplaced, the pins as well as their guide pins are connected to the **PENTASEM** by a chain.
For a **PENTASEM** with hydraulic folding of the extensions, the control of the hydraulic circuit is through «hold-to-run action», i.e. the distributor of the tractor, when it is not held, returns to neutral position and movement stops.


Beim Anbau müssen aus Sicherheitsgründen unbedingt Originalbolzen eingesetzt werden. Um diese nicht zu verlieren, sind die Bolzen und die Splinte durch Kettchen an dem **PENTASEM** befestigt.
Bei **PENTASEM** mit hydraulisch faltbaren Seitenteilen muss die Steuerung des Hydraulikkreises durch kontinuierliches Drücken des Knopfes erfolgen, da nach Loslassen des Knopfes das Steuerventil des Schleppers in eine neutrale Position zurückkehrt und stillsteht.

5 MONTAGE ET MISE EN SERVICE – ASSEMBLY AND PUTTING INTO SERVICE - MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

5.1 Liaison sur le tracteur - Connection to the tractor - Verbindung mit dem Schlepper

Le **PENTASEM** est équipé d'un attelage 3 Points à broches entre chapes écartement N°2 .Tous les modèles sont équipés de broches N°2/3.





Il s'attelle sur tous les relevages normalisés.

ATTENTION : Ne jamais rester entre le tracteur et le **PENTASEM**, il y a risque d'accident.

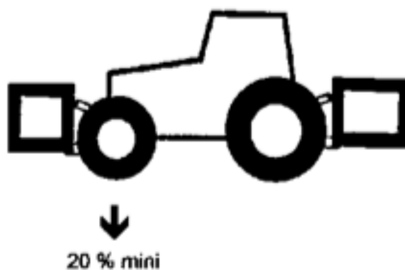


L'ensemble «Tracteur + **PENTASEM** représente une masse importante. En vue de permettre une stabilité statique suffisante il faut s'assurer que la charge sur l'essieu avant du tracteur n'est pas inférieure à 20% de la masse à vide du tracteur. Pour cela la méthode la plus pratique consiste à peser l'avant du tracteur sur une bascule et comparer le résultat avec la valeur conseillée dans la notice du tracteur. Ajouter des masses à l'avant du tracteur si nécessaire.

The **PENTASEM** is equipped with a 3-point pin coupling between yokes with spacing No.2. All models have pins, No. 2/3.

It can be coupled on all standardised lifts.

It





can be coupled on all standardised lifts.

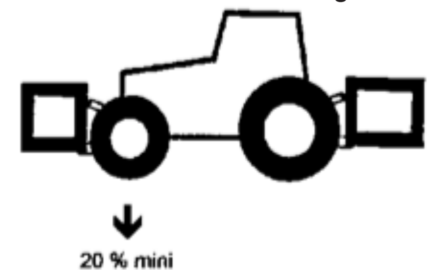
WARNING: Never remain between the tractor and the **PENTASEM**; there is a risk of accident.

The «Tractor + **PENTASEM**» assembly is very heavy. In order to allow sufficient static stability, the load on the front axle of the tractor must not be less than 20% of the empty weight of the tractor.

For this, the most practical method consists of weighing the front of the tractor on a scale and comparing the result with the recommended value in the user manual for the tractor. Add weight to the front of the tractor if necessary.

Der PENTASEM ist mit einer Dreipunktkupplung mit rotationsarretierenden Steckbolzen zwischen den Bolzenkupplungen - Abstand Nr. 2 und Steckbolzen Nr. 2/3 ausgestattet.

Er kann an allen genormten





Hebewerken angekuppelt werden.

ACHTUNG: Man darf sich niemals sich zwischen Schlepper und dem **PENTASEM** aufhalten, es besteht Unfallgefahr.

Wenn beide Geräte, «Schlepper und **PENTASEM**» gezogen werden, kommt ein beträchtliches Gewicht zusammen. Um eine ausreichende Stabilität zu gewährleisten, muss sichergestellt sein, dass die Last auf der Schleppervorderachse nicht unter 20% des Schlepperleergewichts liegt. Die einfachste Methode, dies zu erreichen besteht darin, die Schleppervorderseite auf eine Waage zu stellen und das Wiegeergebnis mit dem, im Schlepperhandbuch empfohlenen Wert zu vergleichen. Gegebenenfalls vorn am Schlepper Ballast hinzufügen.

5.2 Montage des dents - Tine assembly - Montage der Zinken


La mise en terre des graines se fait par une dent 45x12 droite avec diffuseur.
Le pas des dents varie suivant le modèle de PENTASEM (pas de 125 mm pour les modèles 3m, 3m50 et 4m00 ; pas de 140 mm pour le 5m60 et pas de 150 mm pour le 4m80 et le 6m00).


Planting seeds is accomplished with a 45x12 straight tine with diffuser.
The tine pitch varies according to the PENTASEM model (125 mm pitch for the 3.00 m, 3.50 m, and 4.00 m models; 140 mm pitch for the 5.60 m model and 150 mm pitch for the 4.80 m and 6.00 m models).


Die Aussaat erfolgt mit Zinken 45 x 12 gerade mit Saatgutverteiler.
Der Abstand der Zinken variiert gemäß dem PENTASEM Modell (Abstand von 125 mm für die Modelle mit 3 m, 3,50 m und 4,00 m; Abstand von 140 mm für Modelle mit 5,60 m und Abstand von 150 mm für Modelle mit 4,80 m und 6,00 m).

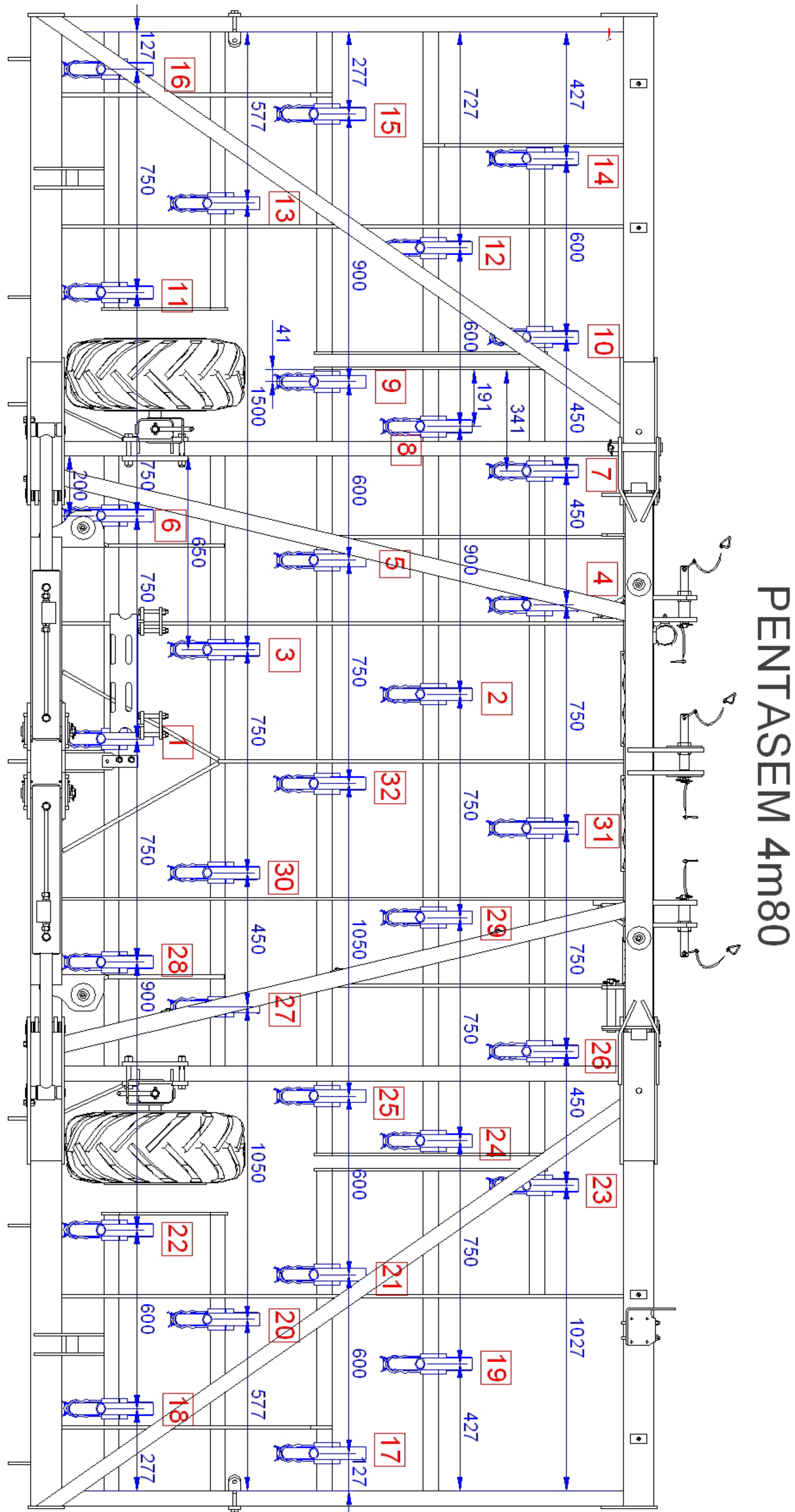


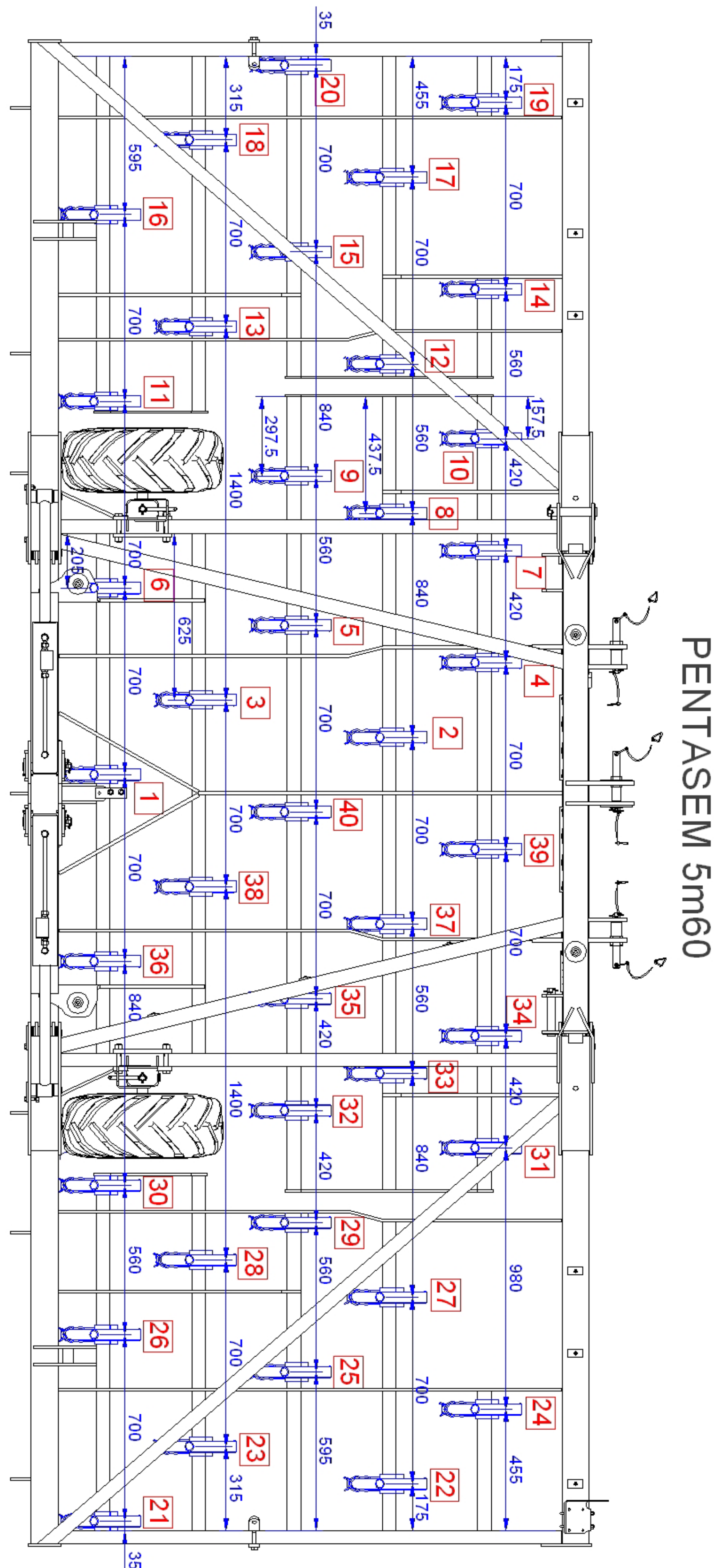
PENTASEM 3m50



PENTASEM 4m00




PENTASEM 4m80


PENTASEM 5m60

PENTASEM 6m00

5.3 Positionnement des rallonges - Positioning of the extensions - Positionierung der Seitenteile

Les rallonges peuvent être en position fixe ou en position flottante. La position flottante peut être utilisée à condition que les rallonges soient équipée de roue de terrage. Cette position est utilisée pour suivre les dénivelés du terrain afin d'obtenir un semis régulier en liaison avec les roues sur les extensions.

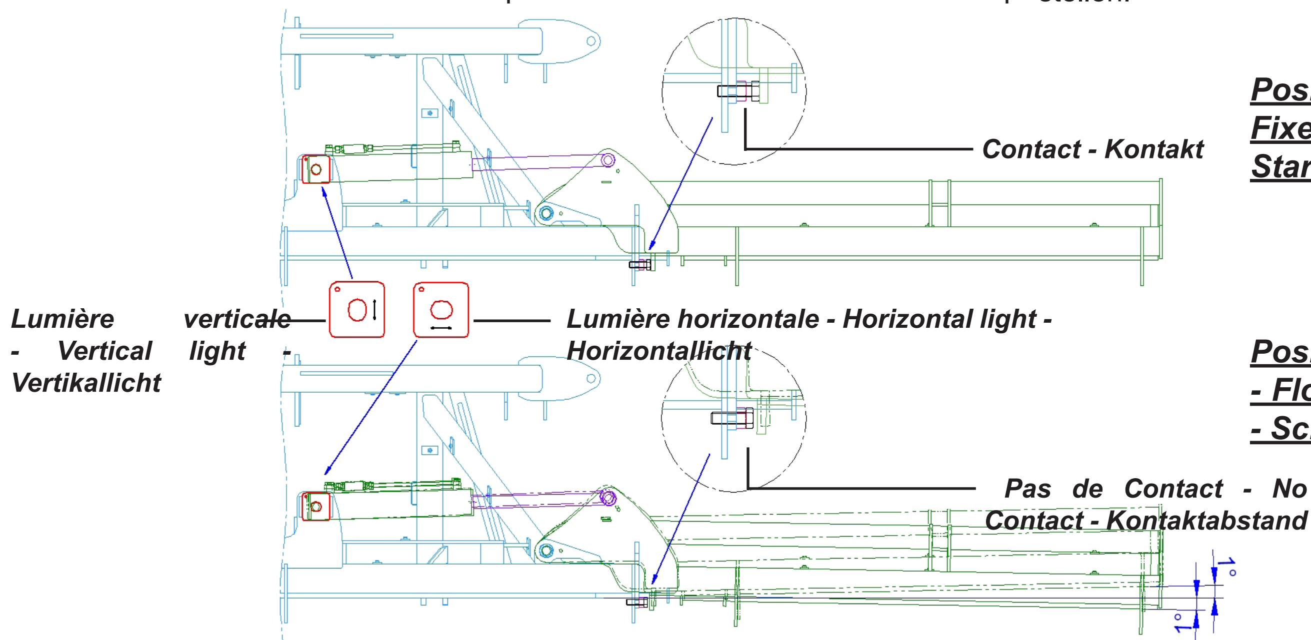
Pour passer de la position fixe à la position flottante, il faut poser le **PENTASEM** sur un sol plat en position déplié. Retirer la broche du fut de vérin des rallonges et orienter les cales à 90°.

The floating position may be used provided that the extensions are equipped with depth control wheels. This position is used to follow the differences in ground levels in order to obtain even sowing in liaison with the wheels on the extensions.

The **PENTASEM** must be placed on flat ground in the unfolded position when switching from the fixed position to the floating position. Remove the pin from the swivel cylinder of the extensions and direct the shims to 90°.

Die Seitenteile können in Starr- oder Schwingstellung geliefert werden. Für die Schwingstellung müssen die Seitenteile mit einem Andruckrad ausgestattet sein. Mit dieser Stellung können die Bodenunebenheiten ausgeglichen werden, um in Verbindung mit den Rädern auf den Seitenteilen eine regelmäßige Saatablage zu erzielen.

Zum Wechsel von der starren Position in die Schwingstellung muss der PENTASEM auf einer ebenen Fläche in aufgeklappter Position abgestellt werden. Der Bolzen ist aus dem Schaft der Seitenteilzylinder zu ziehen und die Keile sind auf 90° zu stellen.




Attention au réglage de la butée basse suivant la position voulu des rallonges.


Ne jamais passer à la position flottante ou fixe machine repliée

The extensions can be in a fixed position or in a floating position.


Pay attention when adjusting the lower stop according to the desired position of the extensions.


Never switch to the floating or fixed position with the machine folded.


Achtung auf die Einstellung des unteren Anschlags. Abhängig von der beabsichtigten Position der Seitenteile.


Eine Änderung von der Schwingstellung auf die starre Position darf nie bei zugeklappter Maschine erfolgen.

5.4 Equipements - Equipments - Ausrüstungen

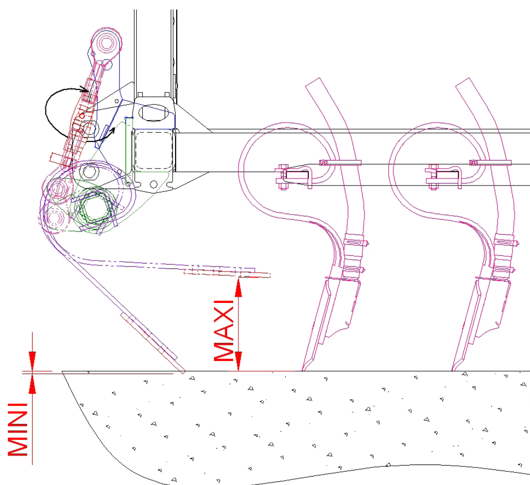
5.4.1 Lame frontale flexiboard - Flexiboard front blade - Frontales Planierschild

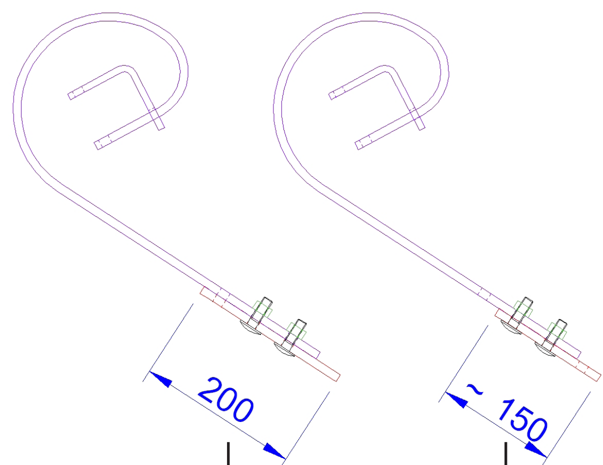
La lame frontale est montée sur la poutre avant du **PENTASEM**. Elle est munie de plusieurs lames ressort, elle contribue au nivellement du sol avant le passage de la dent semeuse. Le réglage est réalisé par des barres de poussée et peut être mis hors fonction.
La lame frontale est munie de palette à deux positions en fonction du niveau d'usure.

The front blade is mounted on the front beam of the **PENTASEM.**
It is fitted with several spring blades, and participates in levelling the soil before the sowing tine passes. The adjustment is made by the push bars and can be turned off.
The front blade is provided with a two-position cutting blade depending on the level of wear.

Das frontale Planierschild ist am vorderen Rahmen der PENTASEM montiert. Es ist mit mehreren Federblättern ausgestattet und nivelliert den Boden, bevor die Säzinken vorbeikommen. Die Einstellung erfolgt durch Schubhebel und kann außer Funktion gesetzt werden.
Das frontale Planierschild besteht aus Platten mit zwei Position, abhängig vom Abnutzungsgrad.







Neuve - New - Neu

Usée - Worn -

5.4.2 Herse Peigne Ø10 - Comb Harrow Ø10 - Kammstriegel Ø10

La herse peigne est montée derrière les dents semeuses, elle permet la finition de semis en refermant les sillons uniformément. Elle est utilisée seule ou avec les roues à bandages caoutchouc.

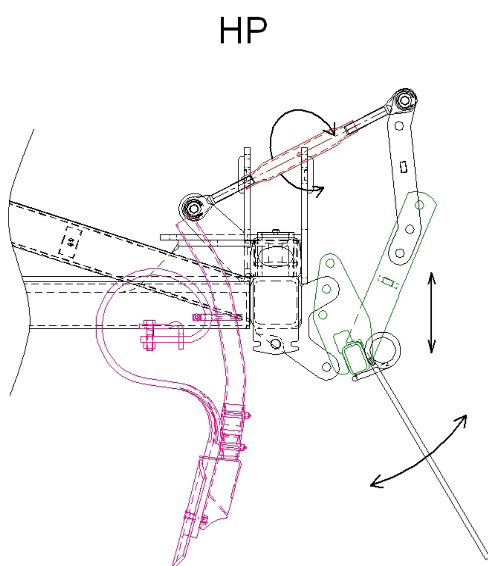
The comb harrow is mounted behind the sowing tines, and allows the sowing to be finished by closing up the furrows evenly. It is used alone or with the rubber tyre wheels.

Der Kammstriegel ist hinter den Säzinken montiert und beendet die Saatablage durch eine gleichmäßige Schließung der Furchen. Der Kammstriegel wird alleine oder mit Vollgummireifen verwendet.

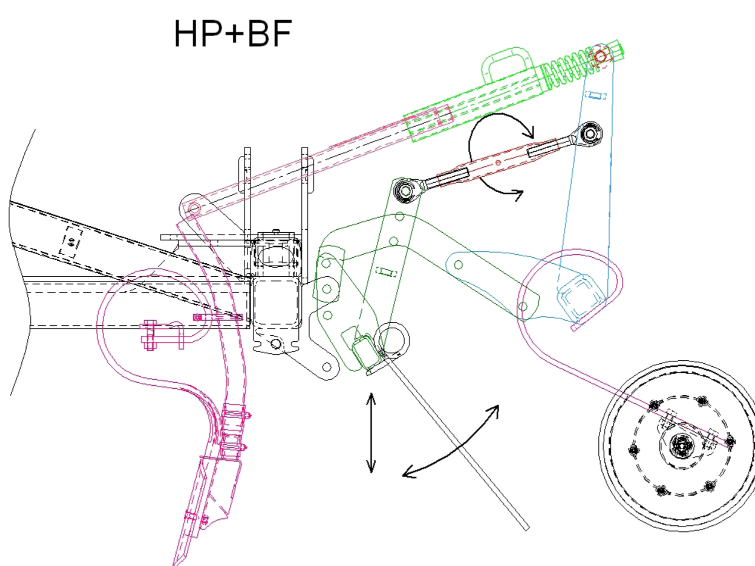


Herse peigne - Comb harrow - Kammstriegel

HP



HP+BF



5.4.3 Roue à bandage caoutchouc - Rubber tyre wheel - Vollgummirad

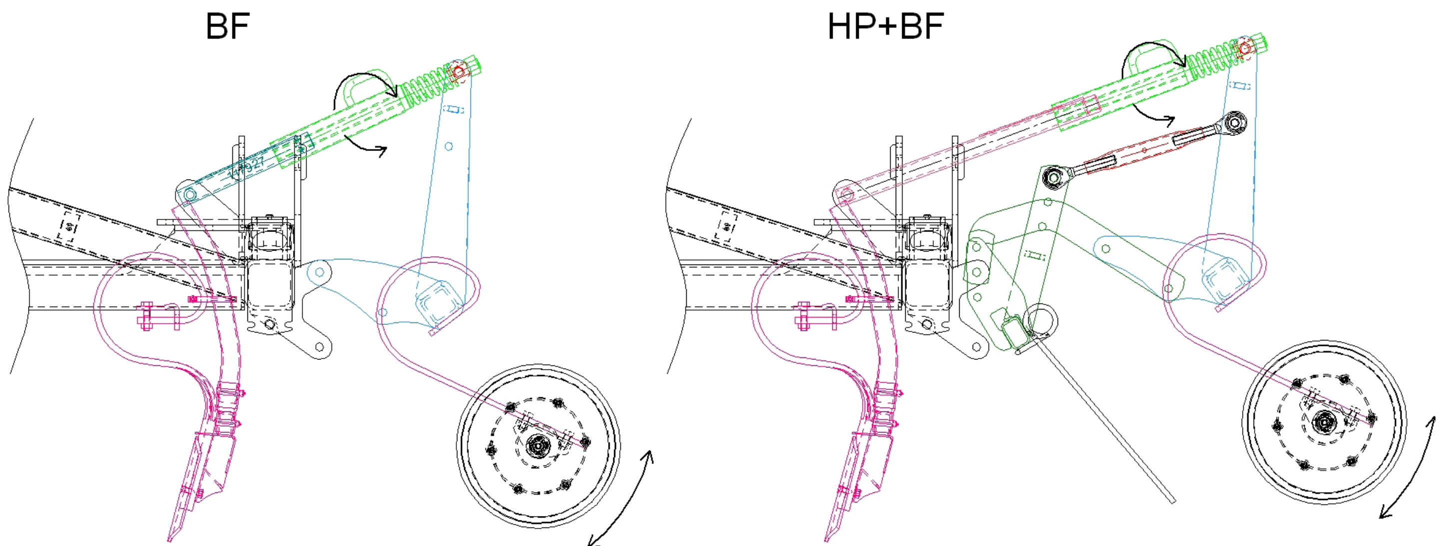
Les roues à bandage caoutchouc sont montées derrière les dents semeuses. Elles permettent le rappui régulier et individuel de la ligne de semis.

The rubber tyre wheels are mounted behind the sowing tines. They make regular, individual soil firming in the drilling row possible.

Die Vollgummiräder sind hinter den Säscharen montiert. Sie ermöglichen eine regelmäßige und individuelle Rückverfestigung der Aussaatreihe.



Roue à bandage caoutchouc - Rubber tyre wheel - Vollgummirad



5.4.4 Soufflerie hydraulique - Hydraulic blower - Hydraulisches Gebläse



Alimentation hydraulique à connecter sur simple effet du tracteur.
Connecter le retour sur le retour libre du tracteur, pression inférieure à 5 bars sous peine de destruction du joint d'arbre.
Débit d'huile : 40l/min soit rotation soufflerie 4000 tr/min maximum en 6m.
Afin d'éviter toutes perturbations de l'hydraulique, il est conseillé de brancher la turbine sur le distributeur prioritaire du tracteur.



Hydraulic supply to be connected to the single-action cylinder on the tractor.
Connect the return to the free return of the tractor, with pressure less than 5 bars, otherwise the shaft seal will be destroyed.
Oil flow: 40 l/min i.e. a blower rotation of maximum of 4,000 rpm in 6 m.
In order to avoid any disruption to the hydraulics, it is recommended that you connect the fan onto the main distributor of the tractor.



.Die Hydraulikversorgung ist an einem einfachwirkenden Ausgang am Schlepper anzuschließen.
Der Retourschlauch ist an den freien Retoureingang des Schleppers anzuschließen. Der Druck muss unter 5 Bar liegen, um eine Beschädigung der Wellendichtung zu vermeiden.
Ölfließrate: 40l/Min bei einer Rotation des Gebläses von 4000 U/Min für 6 m.
Zur Vermeidung möglicher Störungen in der Hydraulik ist es empfehlenswert, das Gebläse an den Hauptverteiler des Traktors



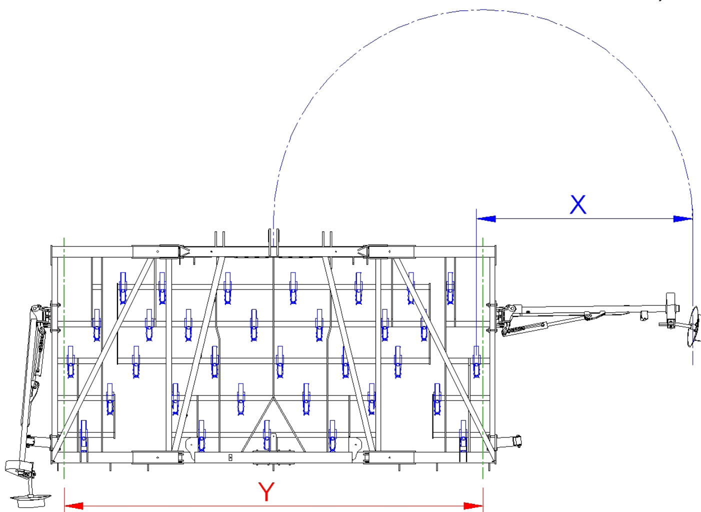
5.5 Réglage et utilisation du semoir avant de semer - Adjusting and using the seed drill before sowing - Einstellung und Betrieb der Sämaschine vor der Aussaat

5.5.1 Traçeurs - Markers - Spuranreißer

1.Réglage des traceurs :
Les traceurs à disques sont réglés pour tracer au milieu du tracteur. Ils font une trace sur le sol pour suivre une ligne au retour. Le milieu du tracteur passe alors sur cette trace au sol.
Le réglage du disque de traceur se fait sur le sol, mesurer la cote X entre le milieu de la dernière dent et le milieu du disque (voir tableau suivant largeur du semoir).

1. Adjusting the markers:
Disc markers are adjusted to mark in the middle of the tractor.
They mark a line on the soil to follow during the return. The middle of the tractor then passes along this line on the soil.
The marker disc is adjusted on the ground. Measure the distance X between the middle of the last tine and the middle of the disc (see the table depending on the width of the seed drill).

1. Einstellung der Spuranreißer:
Die Scheibenspuranreißer werden auf die Mitte des Schleppers eingestellt.
Sie zeichnen eine Spur am Boden, um beim Retourweg der Linie zu folgen. Die Mitte des Schleppers fährt also auf dieser Bodenmarkierung.
Die Einstellung der Spurreißerscheibe erfolgt am Boden, es ist die Zahl X zwischen der Mitte der letzten Zinke und dem Mittelpunkt der Scheibe zu messen (siehe die Tabelle gemäß Breite der Sämaschine).

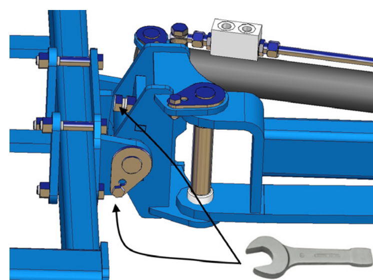


Y (m)	X (cm)
3m	***156,2***
3m50	***181,2***
4m	***206,2***
4m80	***247,5***
5m60	***287***
6m	***307,5***

2.Réglage de l'inclinaison des traceurs :
Le réglage de l'inclinaison se fait à partir de 2 vis de réglage. Possibilité de le mettre en position flottante ou en fixe.

2.Adjusting marker inclination:
The inclination is adjusted using 2 adjusting screws.
It can be placed in a fixed position or floating position.

2. Einstellung der Neigung der Spuranreißer:
Die Einstellung der Neigung erfolgt mit 2 Einstellschrauben. Es besteht die Möglichkeit, eine schwingende oder starre Position zu wählen.

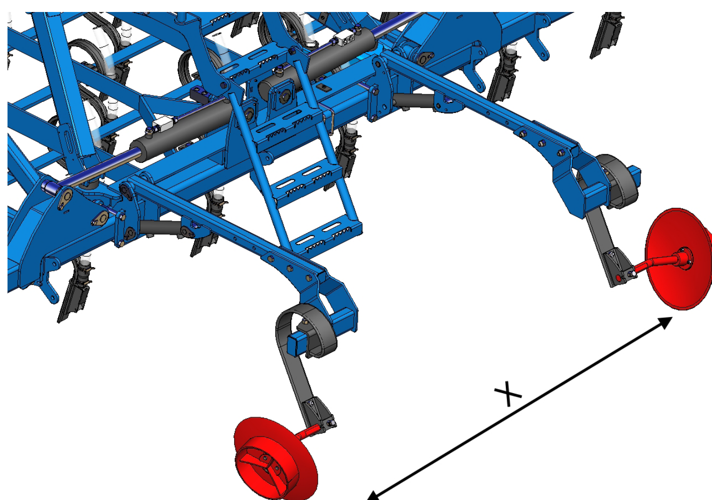


5.5.2 Traçeurs de prélevée - Pre-emergence markers - Vorlaufmarkierer

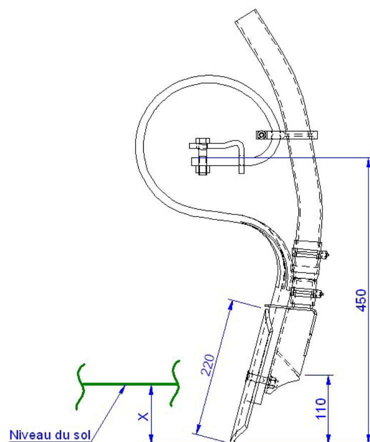
Les traceurs de prélevée simple ou double disques se baissent simultanément avec le pilotage des clapets de jalonnage pour réaliser des traces pour les machines de traitement avec une voie X.
Ils sont activés en même temps que les clapets de jalonnage de la voie du pulvé.

The single- or dual-disc pre-emergence markers are lowered simultaneously with the tramlining valve control in order to create lines for the treatment machines with a track X.
They are activated at the same time as the tramlining valves for the spraying track.

Die Einfach- oder Doppelscheiben-Vorlaufmarkierer senken sich gemeinsam mit der Steuerung der Fahrgassenklappen, um die Wege X für die Sämaschinen zu markieren.
Sie werden zur gleichen Zeit aktiviert, wie die Fahrgassenklappen der Sprühfahrspuren.



5.5.3 Réglage de la profondeur de semis - Sowing depth adjustment - Einstellung der Saatablagetiefe



1.Roue de terrage sur châssis fixe:
Les roues de terrages permettent de contrôler de manière fiable la profondeur de travail.

1.Depth control wheel on fixed chassis:
The depth control wheels allow the working depth to be controlled reliably.

1.Arbeitstiefenrad auf starrem Rahmen:
Die Andruckreifen ermöglichen eine verlässliche Kontrolle der Arbeitstiefe.



X	mm
I	-90
H	-70
G	-50
F	-30
E	-10
D	10
C	30
B	50
A	70

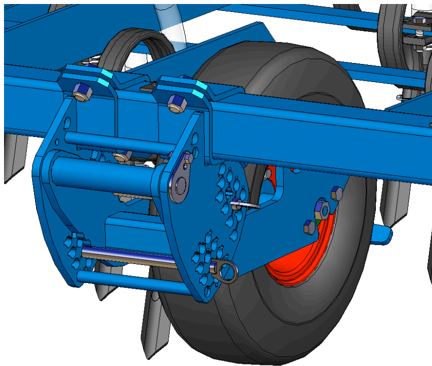
I H G F E D C B A

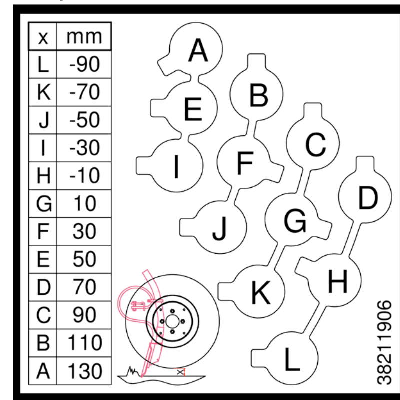
38211905

2. Roue de terrage sur rallonges à l'intérieur du châssis: Les roues de terrage sur les rallonges permettent de contrôler la profondeur de travail lorsque les rallonges sont en positions flottantes, pour suivre les différences de niveau du terrain.
Le réglage du terrage se fait à l'aide de 2 broches. La broche position basse permet de stabiliser la roue en position transport.

2. Depth control wheel on extensions inside the chassis: The depth control wheels on the extensions allow the working depth to be controlled when the extensions are in the floating position, in order to follow the differences in ground level.
Depth adjustment is carried out using 2 pins. The pin in the lower position makes it possible to stabilise the wheel in the transport position.

2. Andruckräder auf den Seitenteilen innerhalb des Rahmens: die Andruckräder auf den Seitenteilen ermöglichen die Kontrolle der Arbeitstiefe, wenn sich die Seitenteile zum Ausgleich von Bodenunebenheiten in Schwingstellung befinden.
Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt mittels 2 Bolzen. Der untere Bolzen stabilisiert das Rad in der Transportposition.



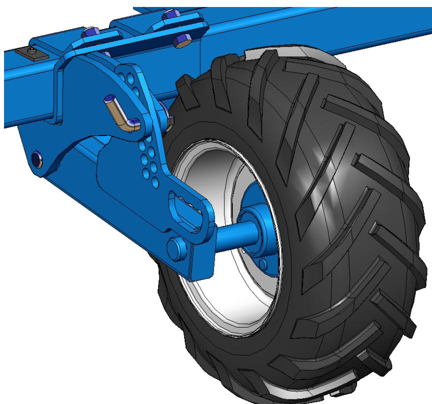


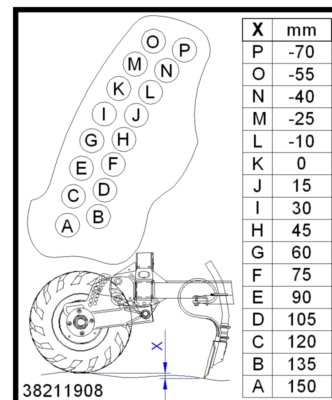
x	mm
L	-90
K	-70
J	-50
I	-30
H	-10
G	10
F	30
E	50
D	70
C	90
B	110
A	130

3. Roues de terrage sur rallonges à l'extérieur du châssis :
Les roues de terrage sur les rallonges permettent de contrôler la profondeur de travail lorsque les rallonges sont en flottantes, pour suivre les différences de niveau du terrain.
Le réglage du terrage se fait à l'aide d'une broche.

3. Depth control wheels on extensions outside the chassis:
The depth control wheels on the extensions allow the working depth to be controlled when the extensions are in the floating position, in order to follow the differences in ground level.
Depth adjustment is carried out using a pin.

3. Andruckräder auf den Seitenteilen außerhalb des Rahmens: die Andruckräder auf den Seitenteilen ermöglichen die Kontrolle der Arbeitstiefe, wenn sich die Seitenteile zum Ausgleich von Bodenunebenheiten in Schwingstellung befinden.
Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt mit einem Bolzen.





X	mm
P	-70
O	-55
N	-40
M	-25
L	-10
K	0
J	15
I	30
H	45
G	60
F	75
E	90
D	105
C	120
B	135
A	150


Lors du repliage de la machine, s'assurer du passage de la roue avec la cabine.


When folding the machine, be careful where the wheel passes in relation to the cab.

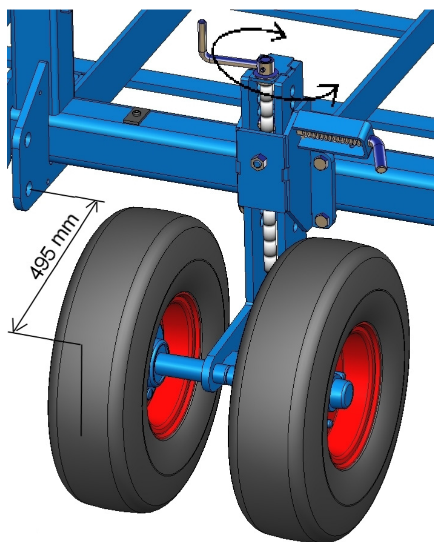

Während des Zusammenklappens der Maschine muss auf den Weg des Rades mit der Kabine geachtet werden.

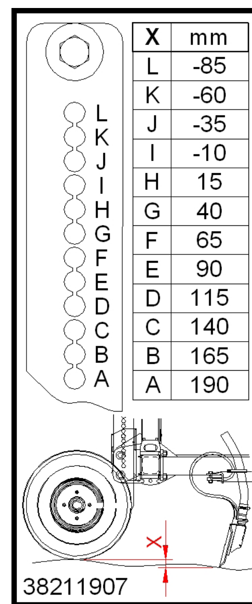
4. Roue de terrage centrale: Les roues de terrage permettent de contrôler de manière fiable la profondeur du travail.
Le réglage du terrage se fait à l'aide d'une manivelle avec verrouillage par broche.

⚠ Il faut avoir la place nécessaire pour mettre les roues de terrage centrales. (côte de 495 mm entre les broches d'attelage et la roue).
Voir 5.6.3 Attelage avancé universel

4. Central depth control wheel: The depth control wheels allow the working depth to be controlled reliably.
Depth adjustment is carried out using a crank screw with pin locking.
You must have the necessary space to put the central depth control wheels. (distance of 495 mm between the coupling pins and the wheel).
See 5.6.3 Universal front coupling

4. Die zentralen Andruckräder: Die Andruckräder ermöglichen eine verlässliche Kontrolle der Arbeitstiefe.
Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt mit einer Kurbel mit Bolzenverriegelung.
Man benötigt den nötigen Platz um die zentralen Andruckräder zu montieren. (seitlich 495 mm zwischen den Kupplungsbolzen und dem Rad).
Siehe 5.6.3 Vordere Universalkupplung.





Pour obtenir une cohérence entre le terrage des roues centrales et des roues sur les rallonges, il faut se référer au tableau suivant

To achieve consistency between the depth control of the central wheels and the wheels on the extensions, you must refer to the following table

Um eine Abstimmung zwischen den zentralen und den Rädern an den Seitenteilen zu erhalten, konsultieren Sie die folgende Tabelle.

Type de roue - Type of wheel - Radtype	Position	Profondeur (mm) - Depth - Tiefe
1. Roue sur châssis fixe - Wheel on fixed chassis - Rad auf starrem Rahmen	B	50
2. Roue intérieure rallonge - Internal extension wheel - Rad innen am Seitenteil	E	50
3. Roue extérieure rallonge - External extension wheel - Rad außen am Seitenteil	H	45
4. Roue centrale - Central wheel - Rad zentral	G	40

⚠ La côte de profondeur correspond à la distance comprise entre le pointe de la dent et le niveau du sol.

The depth inclination corresponds to the distance between the tip of the tine and the soil level.

Die Zahl der Tiefe entspricht dem, zwischen der Spitze der Zinke und dem Niveau des Bodens enthaltenen Abstand.

5.5.4 Travail du sol sans semis - Working the soil without sowing - Bodenbearbeitung ohne Saatablage

Afin de pouvoir utiliser l'outil de travail du sol sans semer, il est possible de travailler avec la console PILOT désactivée.

In order to be able to use the soil working tool without sowing, it is possible to work with the PILOT console deactivated.

Um das Bodenbarbeitungswerkzeug ohne Saatablage verwenden zu können, ist es möglich, mit der desaktivierten Konsole PILOT zu arbeiten.

5.5.5 Passerelle de chargement - Loading ramp - Ladesteg

Charger le semoir uniquement lorsque celui-ci est posé à terre.
Il est strictement interdit de charger ou de monter sur la passerelle lorsque le semoir est en mouvement.



L'échelle en position travail doit être repliée.

Only load the seed drill when it is parked on the ground.
It is strictly forbidden to load or to stand on the ramp when the seed drill is moving.



In the working position, the ladder must be folded.

Zur Beladung muss die Sämaschine am Boden abgestellt sein.
Es ist streng verboten, zu beladen oder den Ladesteg zu betreten, wenn sich die Sämaschine in Bewegung befindet.



In der Transportstellung muss die Leiter zugeklappt sein.

5.5.6 Remplissage de la trémie - Filling the hopper - Befüllung des Tanks

La hauteur de chargement de la trémie se situe à 2m50. La largeur d'ouverture de la trémie est de 900x1100 mm pour une capacité unique de 1700 litres.
Après ouverture de la trémie, vérifier qu'aucun corps étranger ne se trouve à l'intérieur.
Un capteur de niveau réglable est plaçé dans le fond de la trémie (position basse pour les petites graines, et haute pour les grosses graines).
Après remplissage, refermer la bâche et la bloquer de chaque côté afin d'éviter les pénétrations d'eau à l'intérieur de la trémie.



Ne pas laisser de semence à l'intérieur de la trémie afin d'éviter tous dégâts causés par les rongeurs.

The loading height of the hopper is 2.50 m. The width of the hopper opening is 900x1100 mm for a single capacity of 1700 litres.
After opening the hopper, check that there are no foreign bodies inside.
An adjustable level sensor is placed in the bottom of the hopper (lower position for small seeds and upper position for large seeds).
After the filling, close the cover and lock it on each side to avoid water entering the hopper.



Do not leave seeds inside the hopper in order to avoid any damage caused by rodents.

Die Beladehöhe des Tanks befindet sich auf 2,50 m. Die Breite der Füllöffnung ist 900 x 1100 mm für ein Fassungsvermögen von 1700 Liter.
Nach der Tanköffnung muss überprüft werden, ob sich kein Fremdkörper im Inneren befindet.
Ein regelbarer Füllstandsensor befindet sich am Boden des Tanks (unten für die kleinen Saaten und oben für größere Saaten).
Um das Eindringen von Wasser in den Tank zu vermeiden, ist nach der Befüllung die Abdeckplane zu schließen und auf beiden Seiten zu befestigen.



Zur Vermeidung von Schäden durch Nagetiere darf das Saatgut nicht im Tank bleiben.



5.5.7 Réglage du débit - Flow rate adjustment - Streumengeneinstellung

Pour l'entrainement éléctrique, veuillez vous référer à la notice de la console PILOT.
Réglage de la distribution :
1- Débit d'air : Ajuster la vitesse de la turbine suivant la largeur de votre semoir et positionner le volet selon le type de graine utilisé comme indiqué dans le tableau ci-contre.

For the electric drive, please refer to the instructions for use of the PILOT console.
Adjusting the distribution:
1- Air flow: Adjust the speed of the fan depending on the width of your seed drill and position the flap according to the type of seed used as indicated in the table opposite.

Für die Beschreibung des elektrischen Antriebs konsultieren Sie die Bedienungsanleitung der Konsole PILOT.
Einstellung der Saatgutverteilung
1- Luftmenge: Die Gebläsegeschwindigkeit ist nach der Breite Ihrer Sämaschine und die
Steuerklappe nach der verwendeten Saatguttype gemäß nachfolgender Tabelle einzustellen.

Largeur/Width/ Breite	Régime turbine - Width Turbine speed - Gebläse
3m	***2900 tr/min***
3m50	***3100 tr/min***
4m	***3300 tr/min***
4m80	***3300 tr/min***
5m60	***4000 tr/min***
6m	***4000 tr/min***

Toutes ces opérations doivent être effectuées semoir arrêté.



2- Sélection de la vitesse de rotation du doseur : En fonction du type de graine, se référer aux tableaux de débit pour le choix de la vitesse de rotation du doseur.
Le réducteur de vitesse se trouve dans le carter situé à gauche du doseur (vitesse Normale ou Micro).
. Desserer le bouton moleté pour ouvrir le couvercle.
. Sortir le pignon rouge vers le côté gauche pour travailler en vitesse **N**ormale.
. Sortir le pignon rouge vers le côté droit pour mettre la petite vitesse **M**icro.
. S'assurer que le pignon est bien verrouillé dans son billage.

All these operations must be performed with the seed drill stopped.

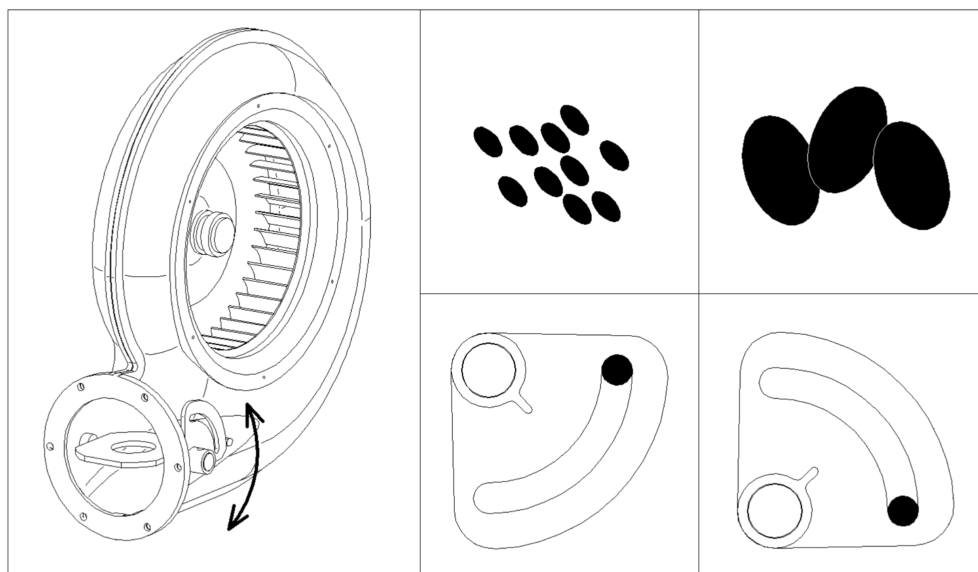


2- Selecting the rotation speed of the dispenser: Depending on the type of seed, refer to the flow tables to choose the rotation speed of the dispenser.
The reduction gear is located in the casing found on the left of the dispenser (Normal or Micro speed).
. Loosen the knurled knob to open the cover.
. Pull out the red sprocket towards the left side to work in Normal speed.
. Pull out the red sprocket towards the right side to choose the small Micro speed.
. Make sure the pinion is correctly locked in its housing.

Alle Operationen müssen bei abgestellter Sämaschine erfolgen.

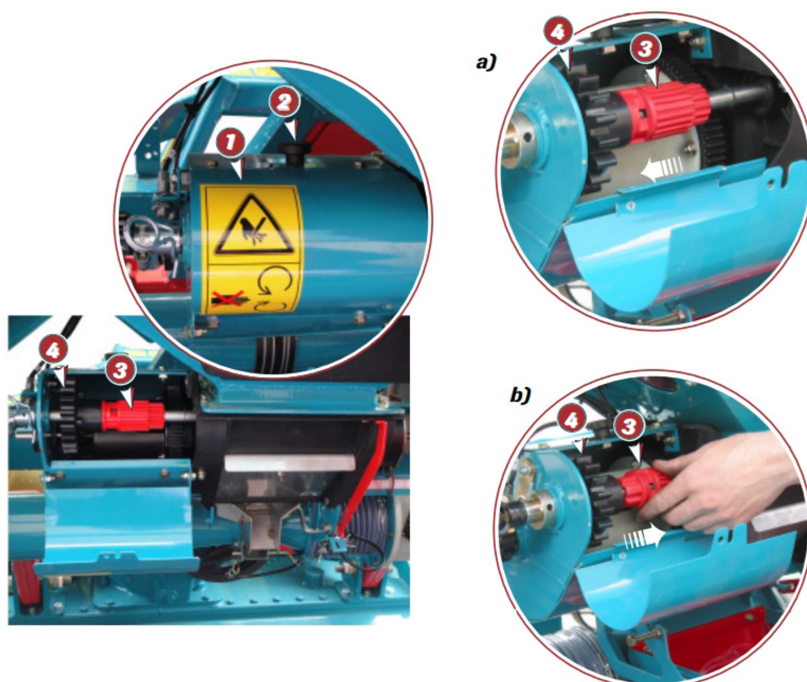


2- Auswahl der Rotatiosgeschwindigkeit des Dosierers: Abhängig von der Saatguttype konsultieren Sie die Ausbringungsmengentabelle, um die Geschwindigkeit der Dosiererrotation zu wählen.
Das Getriebe befindet sich links neben dem Dosierer (Geschwindigkeit Normal oder Micro).
Zu Öffnung des Deckels den Rändelschraube öffnen.
Um mit normaler Geschwindigkeit (Normal) zu arbeiten, das rote Zahnrad nach links verschieben.
Um mit niedriger Geschwindigkeit (Micro) zu arbeiten, das rote Zahnrad nach rechts verschieben.
- Vergewissern Sie sich, dass das Zahnrad gut in seiner Arretierung eingerastet ist.



Petite graine - Small seed - Kleines Saatgut

Grosse graine - Large seed - Großes Saatgut



5.5.8 Réglage du jalonnage - Tramlining adjustment - Einstellung der Fahrgasse

Post levée :
La commande de jalonnage est électronique. Le boitier Pilot (entrainement électrique) commande le système de jalonnage. (Se référer à la notice du boitier électronique)

Principe :
Le jalonnage consiste à ménager des passages en vue de traitements ultérieurs avec des outils de largeur, multiple de la largeur de travail du semoir.

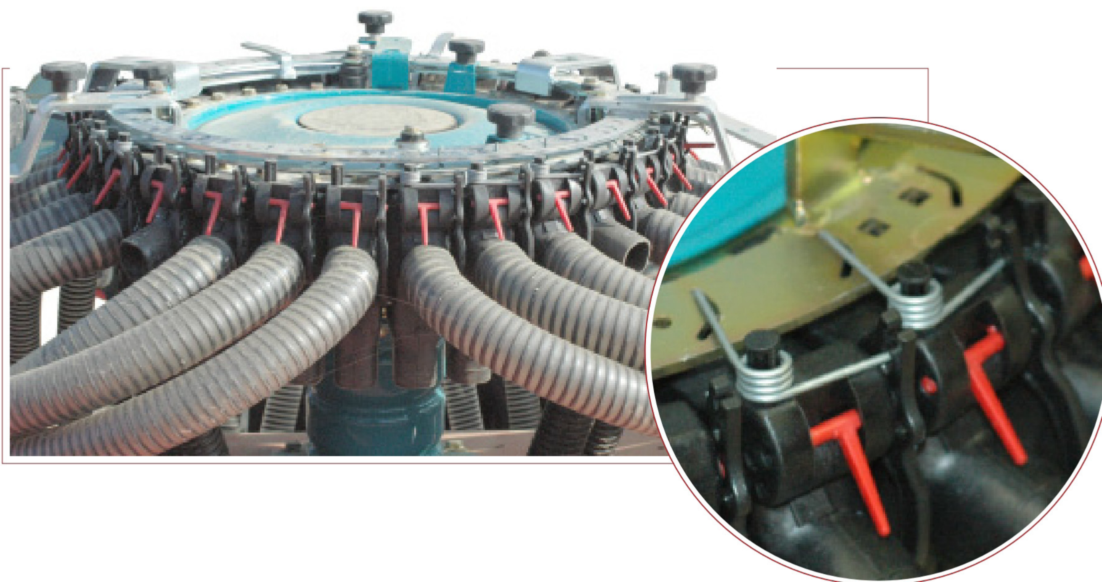
Fonctionnement :
- Jalonnage post levée : Fermeture à distance d'élements de la tête de répartition correspondant à la voie de l'outil d'épandage ou de traitement.
- Pour changer la voie de jalonnage, monter sur la passerelle, dégrafer la bâche afin de pouvoir atteindre la tête de distribution depuis la trémie (se réferer à la notice du boitier électronique)
- Positionner les clips de connexion sur les rallonges concernées.
- Refermer

Post-emergence:
The tramlining control is electronic. The Pilot unit (electric drive) controls the tramlining system. (Refer to the instructions for use of the electronic unit)

Principle:
Tramlining consists of organising passages for future treatments with tools having a width which is a multiple of the seed drill's working width.

Operation:
- Post-emergence tramlining: Remote closing of the distribution head units corresponding to the track of the spreading or treatment tool.
- To change the tramlining track, climb on the ramp, unfasten the cover so that you can reach the distribution head from the hopper (refer to the instructions for use of the electronic unit)
- Position the connection clips on the extensions concerned.
- Close

Nach Pflanzenaufgang:
Die Steuerung der Fahrgasse ist elektronisch. Die Konsole PILOT (elektrischer Antrieb) steuert das Fahrgassensystem. (Siehe die Bedienungsanleitung der Konsole)
Prinzip:
Die Fahrgasse dient der Einrichtung von Reihen, unter Berücksichtigung von nachfolgenden Bearbeitungen mit Werkzeugen von mehrfacher Säamschinen-Arbeitsbreite.
Funktion:
- Fahrgasse nach Pflanzenaufgang: Fernbedienbare Schließung der Elemente des Verteilerkopfes bezüglich der Fahrspur der Verteilungs- oder Bearbeitungsmaschine.
Um die Fahrgassenspur zu wechseln, muss man auf den Ladesteg steigen und die Abdeckplane öffnen, um an den Verteilerkopf im Tank zu gelangen (siehe Bedinungsanleitung der elektronischen Steuerung)
- Setzen der Verbindungsclips auf die betroffenen Seitenteile.
- Verschließen



5.5.9 Réglage coupure du doseur - Adjusting dispenser cut-off - Abschaltregelung des Dosierers

Le dispositif permettant l'anticipation de coupure et le lancement de la distribution est composé de 2 capteurs reliés au 3e point à l'aide d'une chaîne. Son réglage permet, en bout de champ, de lancer la distribution avant que la machine ne soit posée au sol et ainsi, d'anticiper le remplissage du circuit pneumatique entre le doseur et le sol. Idem lors de l'arrivée en bout de champ.
Il faut pour cela régler la longueur de la chaîne reliant l'aiguille située au dessus de 3e point à ce dernier.

The device, which makes it possible to anticipate the starting and stopping of distribution, is composed of 2 sensors connected to the 3rd point using a chain. At the end of the field adjusting it allows distribution to be started before the machine is placed on the ground, thus anticipating the filling of the pneumatic circuit between the dispenser and the soil. The same applies when arriving at the end of the field.
Therefore the length of the chain linking the needle located above the 3rd point must be adjusted in relation to this point.

Die Vorrichtung zur geplanten Ein- und Ausschaltung der Verteilung besteht aus 2, mit dem 3. Punkt mit einer Kette verbundenen Sensoren. Ihre Einstellung ermöglicht am Ende des Feldes die Verteilung zu beginnen, bevor die Maschine den Boden berührt und nimmt die Befüllung des Druckluftkreises zwischen dem Dosierer und dem Boden vorweg. In gleicher Weise auch bei Ankunft am Anfang eines Feldes.
Deshalb muss die Länge der Kette, die den Zeiger über dem 3. Punkt verbindet, eingestellt werden.

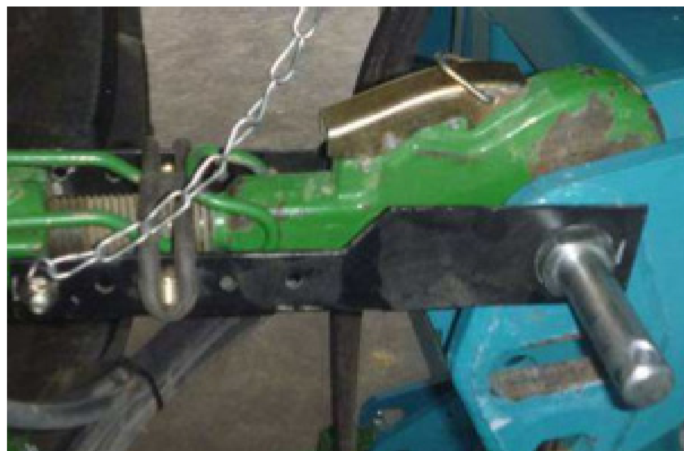


<u>Procédure de réglage :</u>
1- Fixer la pièce de liaison entre le 3e point et la chaîne à l'aide de l'attache élastique (déplacer la vis si nécessaire en fonction de la forme du 3e point).

<u>Adjustment procedure:</u>
1- Attach the connecting piece between the 3rd point and the chain using an elastic clip (loosen the screw if required depending on the shape of the 3rd point).

<u>Einstellungsverfahren:</u>
1. Das Verbindungsstück zwischen dem 3. Punkt und der Kette ist mit dem elastischen Band zu befestigen (die Schraube ist je nach Form des 3. Punktes zu versetzen).





2- Lever la machine en position manoeuvre de bout de champ avec un dégagement suffisant sous les dents.

3- Régler la chaîne à l'aide du maillon rapide.

2- Raise the machine to the end of field manoeuvre position with sufficient clearance under the tines.
3- Adjust the chain using the quick link.

2- Die Maschine in Arbeitsstellung an den Anfang des Feldes mit genügend Freiraum unter den Zinken aufstellen.
3- Einstellung der Kette mit Hilfe eines Schließringes



- Positionner l'aimant bleu de l'aiguille, face au capteur bas.

- Position the blue magnet of the needle facing the lower sensor.

- Den blauen Magnet des Zeigers vor den unteren Sensor setzen.





- Lorsque la machine est posée, l'aimant doit se positionner automatiquement face au capteur haut par coulissement.
- Veillez à ce qu'il n'y ait aucun obstacle autour de la chaîne qui pourrait perturber le déplacement de l'aiguille (flexible, câble ...)

- When the machine is parked, the magnet must automatically position itself facing the upper sensor by sliding.
- Make sure there are no obstacles around the chain which could disrupt the motion of the needle (hose, cable, etc.)

- Sobald die Maschine aufgestellt ist, muss Magnet automatisch vor den oberen Sensor gleiten.
- Esist darauf zu achten, dass sich um die Kette kein Hindernis befindet, welches die Verschiebung des Zeigers stören könnte (Schläuche, Kabel, ...)

5.5.10 Vidange de la trémie - Emptying the hopper - Leerung des Tanks

La vidange de la trémie se fait en ouvrant la trappe de vidange.

- Positionner un bac ou un grand sac sous la machine
- Ouvrir la trappe sans oublier de vider les cannelures du monodoseur en le faisant tourner.
- Ne jamais laisser de la semence dans la trémie pendant une longue période
- Ouvrir les trappes pendant la période de remisage


Dans le cas ou le tamis n'est pas en place lors de la vidange de la trémie, il est important de débrancher le moteur électrique.

The hopper is emptied by opening the emptying trap.

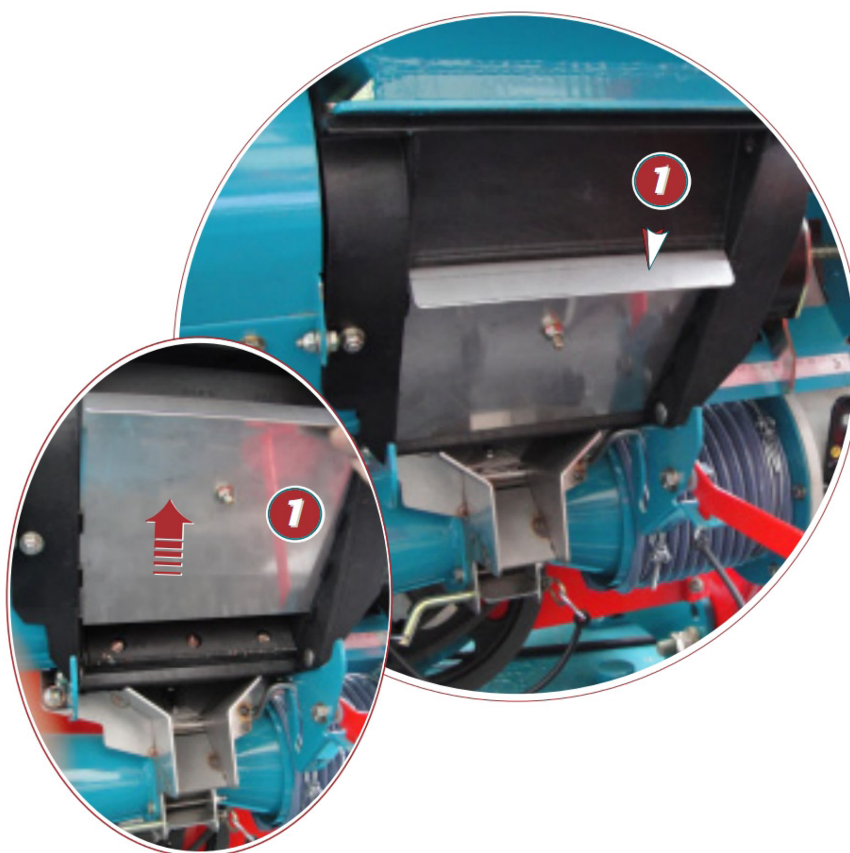
- Position a container or a large sack under the machine
- Open the trap without forgetting to empty the grooves of the single dispenser by turning it.
- Never leave seeds in the hopper for a long period
- Open the traps during the storage period


If the sieve is not in place when emptying the hopper, it is important to disconnect the electric motor.

Die Entleerung des Saatgutbehälters erfolgt durch Öffnung des Entleerungsschieber.

- Einen Behälter oder einen großen Sack unter die Maschine stellen.
- Öffnung der Klappe, ohne die Entleerung der der Riffelung des Dosierers durch Drehung zu vergessen.
- Saatgut darf nie längere Zeit im Saatgutbehälter bleiben.
- Während des Einwintern sollen die Schieber geöffnet bleiben.


Sollte das Sieb während der Entleerung des Tanks nicht auf seinem Platz sein, ist es wichtig, den Motor abzustellen.



Carre
Carrément convaincant

Valeurs moyennes à une vitesse de 10 Km/h - Average values at a speed of 10 Km/h - Durchschnittliche Werte bei 10 km/h

Normal (en Kg.Ha)	Blé - Wheat - Weizen	Orge - Barley - Gerste	Avoine - Oats - Hafer	Pois - Peas - Erbsen	Feverole - Horse beans - Feldbohnen	Seigle - Rye - Roggen	lin - Flax - Flachs
Pos	0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150						
25	9	11	16	10	12	9	10
35	12	15	20	13	15	12	15
55	20	23	28	20	22	19	24
70	25	29	34	25	27	25	30
90	32	37	42	31	33	32	39
110	40	45	50	38	40	39	48
130	47	53	59	45	46	46	56
150	54	61	68	51	53	53	65
170	61	69	77	58	59	60	73
190	69	77	86	65	66	67	81
210	76	85	95	71	72	75	89
230	83	93	104	78	79	82	97
250	90	101	114	84	85	89	104
270	97	109	124	91	92	96	112
290	105	118	134	97	98	104	119
300	108	122	139	101	102	107	123
320	116	130	149	107	108	115	130
340	123	138		113	115	122	137
360	130	147		120	121	129	144
380	137			126	128	137	150
410	148			136	137	148	
420				139	141		
450				149	150		

Valeurs moyennes à une vitesse de 10 Km/h - Average values at a speed of 10 Km/h - Durchschnittliche Werte bei 10 km/h

Micro (en Kg.Ha)	Colza - Rape - Raps	Luzerne - Alfalfa	Trefle - Clover - Klee	Herbe - Grass - Gras	Phacelie - Phacelia	Sorgho - Sorghum	Tournesol - Sunflower - Sonnenblumen	Maïs - Maize
		Pos	0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 110 120 130 140 150					
1	0,3	0,2						
1,5	1,5	1,3	0,3					
2	2,7	2,4	1,3					
2,5	3,8	3,6	2,4					
3	5,0	4,7	3,4					
3.5	6	6	4					
4	7,4	7	5				12	
4,5	8,5	8	7	15	10		15	
5	10	9	8	17	11		17	
5,5	11	11	9	18	12		19	
6	12	12	10	20	13		20	
7	14	14	12	23	16		24	
8	17	17	14	27	18	89	28	
9	19	19	16	30	21	15	32	
10	21	22	18	33	24	17	36	22
12	25	27	22	40	29	20	46	25
14	30	32	25	47	34	24	57	28
16	34	38	29	54	39	28	68	31
18	38	43	33	61	45	31	81	34
20	42	49	37	68	50	35	94	37
25	52	64	46	85	64	43	133	46
30	61	80	55	103	77	52		55
40	78	114	71	138	105	69		74

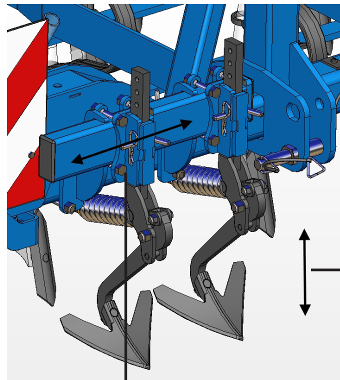
5.6 Options - options - Optionen

5.6.1 Effaceurs de traces - Track cleaners - Spurlockerer

Les effaceurs de traces sont positionnés par paire au plus proche de la voie du tracteur.
Le réglage s'effectue par une broche qui permet de modifier la position des effaceurs.

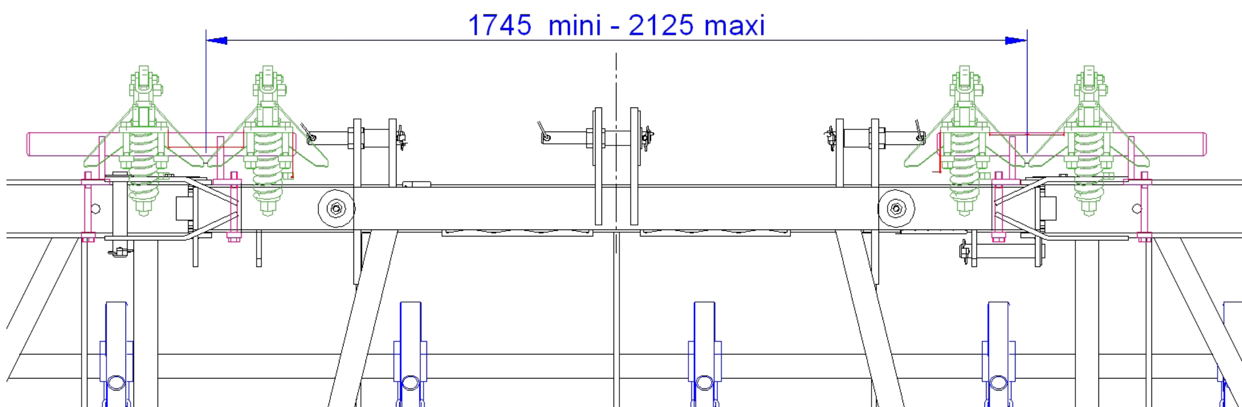
The track cleaners are positioned in pairs as close as possible to the tractor track.
The adjustment is carried out using a pin which allows you to modify the position of the cleaners.

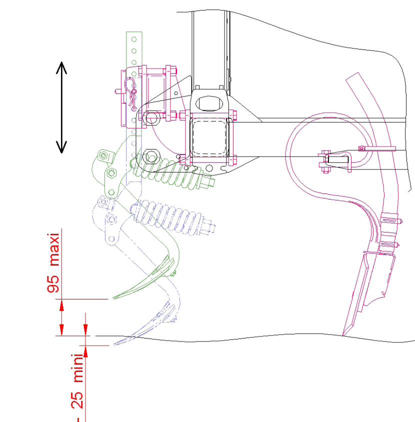
Die Spurlockerer befinden sich paarweise nahe der Fahrspur des Schleppers.
Die Einstellung erfolgt mit einem Bolzen, der die Änderung der Position der Spurlockerer ermöglicht.



Réglage vertical - Vertical adjustment - Vertikaleinstellung

Réglage horizontal - Horizontal adjustment - Horizontaleinstellung





5.6.2 Jeu de 4 béquilles de repos - Set of 4 parking stands - Satz mit 4 Abstellstützen

Le **PENTASEM** peut être équipé d'un jeu de 4 béquilles de dépôt afin d'améliorer la stabilité lors du remisage.
Ce kit permet également de ne pas solliciter les dents au repos.

The **PENTASEM** may be equipped with a set of 4 parking stands in order to improve stability during storage.
This kit also makes it possible to avoid putting pressure on the tines when not in use..

Der **PENTASEM** kann mit einem Satz von 4 Abstellstützen zur Verbesserung der Stabilität während des Abstellens ausgestattet werden.
Dieser Satz verhindert auch die Beanspruchung der Zinken während des Abstellens.

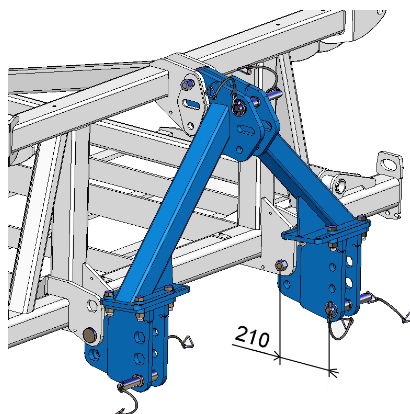


5.6.3 Attelage avançé universel - Universal advanced coupling - Vordere Universalkupplung

Cet attelage permet de déporter l'ensemble **PENTASEM** vers l'arrière du tracteur de 210 mm afin de pouvoir l'atteler avec tous les types de tracteur.
Il permet également un passage plus aisé de l'utilisateur entre le **PENTASEM** et le tracteur.

This coupling allows you to move the **PENTASEM** assembly towards the rear of the tractor by 210 mm so that it can be coupled to all types of tractors.
It also allows the user to move more easily between the **PENTASEM** and the tractor.

Diese Kupplung ermöglicht die Verschiebung des gesamten PENTASEM nach hinten auf den Schlepper von 210 mm damit er mit allen Schleppertypen ankuppeln kann.
Sie ermöglicht ebenfalls eine für den Bediener angenehmere Umrüstung zwischen der PENTASEM und dem Schlepper.



6.UTILISATION - USE - BETRIEB

1. Atteler le **PENTASEM** au tracteur
2. Régler l'aplomb du semoir via l'indicateur de niveau / côté trémie avant
3. Connecter les coupleurs hydrauliques du semoir à celui du tracteur
4. Connecter le boitier électronique à l'alimentation 12V du tracteur
5. Connecter l'éclairage au tracteur
6. Connecter l'animation hydraulique (retour libre)
7. Régler le capteur d'arrêt du radar au 3° point du tracteur
8. Positionner le volet de soufflerie en micro dosage (graines fines: colza...) ou dosage normal (graines courantes : blé...)
9. Régler la valeur de semis suivant le tableau de réglage
10. Ajuster la pignonnerie en micro dosage ou dosage normal
11. Choisir les clapets de fermeture pour la voie de jallonage
12. Régler le capteur de niveau de trémie
13. Remplir la trémie de semence (s'assurer de la fermeture de la trappe de vidange)
14. Réaliser un essai de débit à poste fixe, se réferer à la notice d'utilisation du boitier RDS «PILOT»
15. Régler la profondeur de semis sur partie centrale avec les roues de terrage (pression=2.25 bars) => Profil crampon
16. Mettre la position fixe ou flottante sur les extensions
17. Régler la profondeur de semis sur les extensions avec les roues de terrage (pression=7 bars) => Profil lisse
18. Régler la profondeur de travail des effaces traces
19. Régler la profondeur et l'inclinaison de la herse peigne
20. Régler la profondeur de la roue à bandage caoutchouc (ressort comprimé 10 à 20 mm au travail)
21. Régler la profondeur et l'inclinaison de la lame de nivelage «flexiboard»

Une fois toutes ces opérations vérifiées ou exécutées, mettre en fonctionnement la soufflerie du semoir, ensemble déplié et posé à terre dans la parcelle :
S'assurer qu'après le bref passage d'un objet devant le radar, toutes les descentes distribuent du grain (à l'exception du semis par rang alterné)
S'assurer que le cycle de jalonage fonctionne correctement
Réaliser le semis sur quelques mètres pour vérifier la profondeur de semis puis affiner les réglages si nécessaire.

1. Couple the **PENTASEM** to the tractor
2. Adjust the seed drill's balance via the level indicator/hopper front side
3. Connect the seed drill's hydraulic couplers to that of the tractor
4. Connect the electronic unit to the tractor's 12-volt power supply
5. Connect the lighting to the tractor
6. Connect the hydraulic drive (free return)
7. Adjust the radar stop sensor to the 3rd point of the tractor
8. Position the blower flap to Micro-application rate (fine seed: rapeseed etc.) or normal application rate (common seeds: wheat, etc.)
9. Adjust the sowing value according to the adjustment table
10. Adjust the gearing to micro-application rate or normal application rate
11. Choose the closing valves for the tramlining track
12. Adjust the hopper level sensor
13. Fill the hopper with seed (make sure the emptying trap is closed)
14. Carry out a calibration test at a fixed station, and refer to the instructions for use for the RDS «PILOT» unit
15. Adjust the sowing depth on the central section with the depth control wheels (pressure = 2.25 bars) => Stud profile
16. Put the extensions into the fixed or floating position
17. Adjust the sowing depth on the extensions with the depth control wheels (pressure = 7 bars) => Smooth profile
18. Adjust the working depth of the track cleaners
19. Adjust the depth and the inclination of the comb harrow
20. Adjust the depth of the rubber tyre wheel (spring compressed from 10 to 20 mm during work)
21. Adjust the depth and the inclination of the «flexiboard» levelling blade

Once all of these operations have been verified or carried out, turn on the seed drill blower, with the unit unfolded and parked on the ground in the plot:
Make sure that after a brief passage of an object in front of the radar, all of the seed delivery chutes are distributing seed (except for alternating row sowing). Make sure that the tramlining cycle is operating correctly Sow over a few metres to check the sowing depth then refine the settings if necessary.

1. Den PENTASEM an den Schlepper ankuppeln
2. Die Vertikalstellung der Sämaschine über den Niveauanzeiger / vordere Tankseite regeln.
3. Die hydraulischen Kuppler der Sämaschine mit dem Schlepper verbinden.
4. Die elektronische Steuerung mit der 12V Stromversorgung des Schleppers verbinden.
5. Die Beleuchtungsanlage mit dem Schlepper verbinden.
6. Den Hydraulikantrieb verbinden (freier Rücklauf)
7. Einstellung des Radar-Abschaltsensors am 3. Punkt des Schleppers.
8. Einstellung der Gebläseklappe auf Micrdosierung (kleines Saatgut: Raps ...) oder Normaldosierung (übliches Saatgut: Weizen ...)
9. Einstellung des Wertes der Saatablage nach der Einstellungstabelle
10. Einstellung des Getriebes auf Micro- oder Normaldosierung.
11. Auswahl der Schließklappen für die Fahrspur.
12. Einstellung des Tank-Füllstandsensors
13. Befüllung des Saatguttanks (die Entleerungsschieber müssen geschlossen sein)
14. Eine Abdrehprobe vor Ort durchführen, siehe die Betriebsanleitung des RDS «PILOT»
15. Einstellung der Sätiefe auf dem Mittelteil mit den Andruckrädern (Druck = 2,25 Bar) => Spike-Profil
16. Die Seitenteil in Starr- bzw. Schwingposition stellen.
17. Einstellung der Sätiefe auf dem Mittelteil mit den Andruckrädern (Druck = 7 Bar) => glattes Profil
18. Einstellung der Tiefenführung der Spurlockerer
19. Einstellung der Tiefe und Schräge des Kammstriegels
20. Einstellung des Vollgummirades (gespannte Feder 10 bis 20 mm in Arbeit)
21. Einstellung der Tiefe und Schräge des Planierschildes «Flexiboard»

Sobald diese Arbeiten überprüft und ausgeführt wurden, ist das Gebläse der Sämaschine in Betrieb zu setzen und die Maschine, aufgeklappt in der Parzelle aufzustellen:
Vergewissern Sie sich durch eine kurze Probebewegung eines Objekts vor dem Radar, dass alle Fallrohre Saatgut verteilen (mit Ausnahme der Saatablage in abwechselnden Reihen)
Vergewissern Sie sich, dass der Zyklus der Fahrspur korrekt funktioniert. Versuchen Sie die Saatablage auf einigen Metern, um die Sätiefe zu überprüfen und die nötigen Einstellungen durchzuführen.

ESSAI DE DÉBIT - CALIBRATION TEST - ABDREHPROBE - PILOT

Réf. 688 296-02 FR-GB-DE/OC

1

N ↔ M

	Normal	Micro
Blé Wheat Weizen	X	
Orge Barley Gerste	X	
Avoine Oats Hafer	X	
Pois Peas Erbse	X	
Feverole F.beans A.Bohnen	X	
Seigle Rye Roggen	X	
Lin Flax Lein	X	
Colza Rape Raps		X
Luzerne Lucerne Luzerne	X	X
Trefle Clover Klee		X
Herbe Grass Gras	X	X
Phacelie Phacelia Phazelia		X
Sorgho		X
Tournesol Sunflower Sonnenblume		X
Mais Maize Mais		X

2

3

TYPE

kg/ha

0 - 150

4

Mini 1 Kg

Mini 50 Kg

5

AMORÇAGE / FEEDING / VERTEILUNG ANKURBELN

10''

6

ESSAI
TEST
PROBE

Kg

7

7.UTILISATION DU BOITIER ELECTRONIQUE - USE OF THE ELECTRONIC UNIT - VERWENDUNG DER ELEKTRONISCHEN STEUERUNG

SULKY **Sytème PILOT**

NOTICE D'UTILISATION RAPIDE



1 • Mise sous tension
Sélection des pages
Extinction (3 secondes)

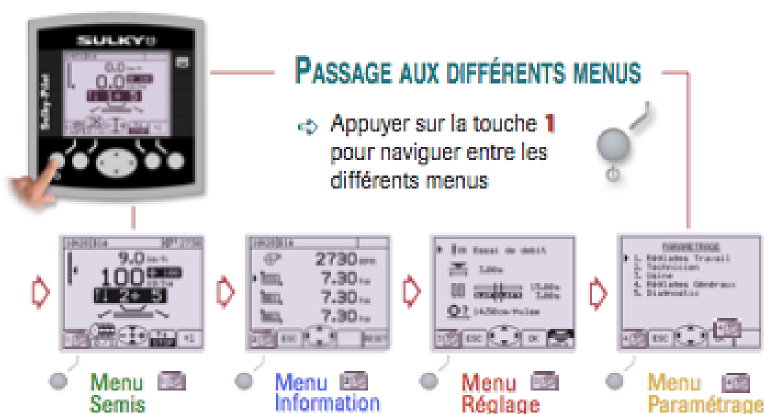
2 • Activation
Arrêt du moteur
Touche échappe
Lancement pré-start (3 secondes)

3 • Flèches directionnelles

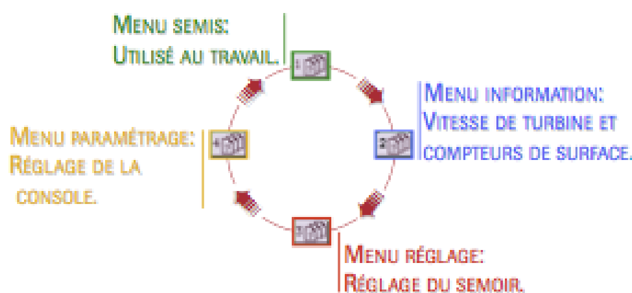
4 • Touche de validation ou d'arrêt
Mise en marche jalonnage

5 • Incrémentation jalonnage
Calibrage

6 • Ecran multifonction

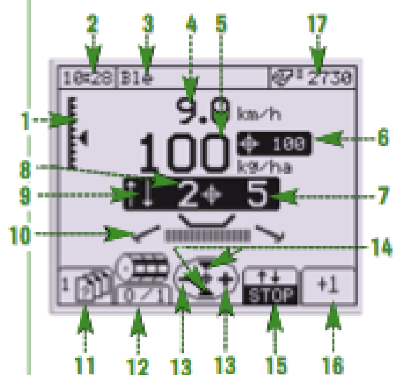


CONSULTER EN COMPLÉMENT LA NOTICE DU CONSTRUCTEUR



Réf: 400 472-00 - FR /SEM

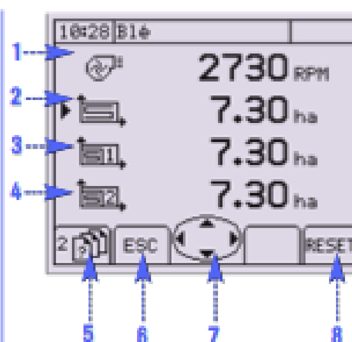
Menu semis



1 • Indicateur de vitesse du moteur électrique
2 • Heure
3 • Semence sélectionnée
4 • Vitesse d'avancement
5 • Débit instantané en Kg/ha
6 • Dose par Hectare programmée
7 • Nombre de passage entre chaque jalonnage
8 • Passage en cours
9 • Indicateur de jalonnage actif
10 • Etat du système de jalonnage
11 • Passage au menu 2 (ou uniquement dans ce menu, arrêt de la console avec appui prolongé)
12 • Rotor actif ou arrêté (lancement pré-start appui prolongé)
13 • Touche modulation -10% et +10% modification du débit. (appui prolongé)
14 • Retour à la dose hectare pré définie
15 • Arrêt comptage jalonnage
16 • Incrémentation d'un passage pour le jalonnage
17 • Vitesse de la turbine

Menu informations

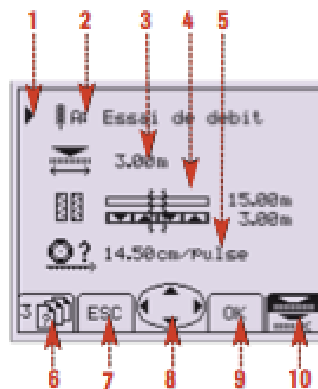
1 • Régime de rotation de la turbine.
2 • Compteur de surface 1.
3 • Compteur de surface 2.
4 • Compteur de surface 3.
5 • Passage au menu 3 ou retour au menu principal avec un appui prolongé.
6 • Retour au menu précédent.
7 • Sélection du compteur de surface.
8 • Remise à zéro du compteur sélectionné.



Remarque :
Pour remettre un compteur de surface à zéro, il suffit de le sélectionner à l'aide des touches directionnelles et d'appuyer sur la touche RESET pendant 5 secondes.

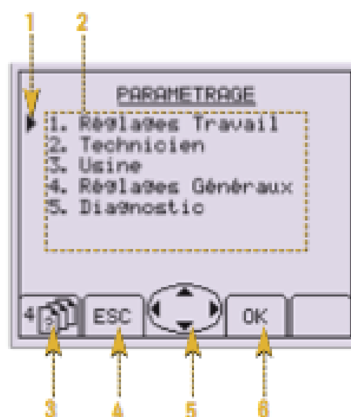
MENU RÉGLAGE

1• Curseur de présélection.
Si vous appuyez sur la touche ok " 9 " vous basculerez dans le réglage indiqué par ce curseur ▶ .
2• Essai de débit.
3• Indication de la largeur de travail.
4• Système de jalonnage.
5• Calibrage du capteur de vitesse d'avancement.
6• Passage au menu 4 ou retour au menu principal avec un appui prolongé.
7• Retour au menu précédent.
8• Touches directionnelles.
9• Touche de validation.
10• Demi semoir (si disponible).



Ne pas oublier de désactiver le 1/2 semoir au second passage.

MENU PARAMÉTRAGE



1• Curseur de présélection.
Si vous appuyez sur la touche ok " 6 " vous basculerez dans le sous menu indiqué par ce curseur ▶.
2• Sous menu.
3• Passage au menu suivant (menu principal).
4• Menu précédent.
5• Touches directionnelles.
6• Touche de validation.

MENU RÉGLAGE

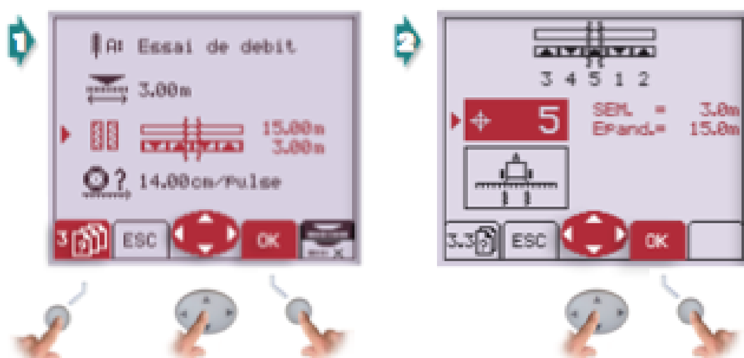
RÉGLAGE DE LA LARGEUR DE TRAVAIL



1 Dans le menu réglage, sélectionner la ligne de réglage de la largeur de travail, puis valider en appuyant sur OK.

2 Entrer la largeur de travail à l'aide de touches directionnelles et valider par OK.

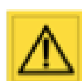
JALONNAGE



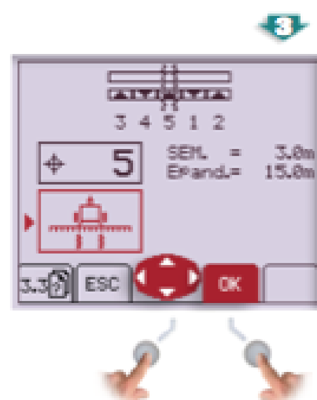
1 Dans le menu réglage, sélectionner la ligne de jalonnage, puis valider en appuyant sur OK.

2 Appuyer sur OK puis indiquer le nombre de passage entre chaque Jalonnage avec les touches directionnelles puis rappuyer sur OK.

3 Sélection du mode de jalonnage. Placer le curseur sur la deuxième ligne, puis appuyer sur OK. Indiquer le mode de Jalonnage avec les touches directionnelles.
Pour visualiser les passages en cours, incrémenter, ou stopper le jalonnage utiliser le menu Semis.



Selon configuration du semoir.



MENU RÉGLAGE

ESSAI DE DÉBIT



Test de calibrage

2.759 kg

ESC OK

1. Dans le menu réglage sélectionner à l'aide des flèches directionnelles la ligne « **Essai de débit** » puis, valider en appuyant sur OK.

2. Le curseur sur la **ligne semence**, appuyer sur OK. Choisir la semence à l'aide des touches directionnelles puis, valider en appuyant sur OK.

3. Le curseur sur la **dose/ha**, appuyer sur OK. Pour modifier la dose hectare, appuyer sur OK et à l'aide des touches directionnelles changer la valeur de la dose.

4. Valider en appuyant sur OK puis ESC.

5. Appuyer ensuite sur la touche CAL.
Aller sur la machine, puis :
- Sélectionner la vitesse du monodoseur (vitesse : **NORMAL** ou **MICRO**)
- Régler l'ouverture du doseur.
- Baisser le levier de trappe et le verrouiller avec la goupille.
- Placer le sac d'essai de débit.

Menu Réglage

Essai de débit (suite)

Avant le test, faire un amorçage de 10 secondes en appuyant une première fois sur le bouton extérieur, puis une deuxième fois au bout de 10 secondes.



Pour lancer le test appuyer sur le bouton extérieur.

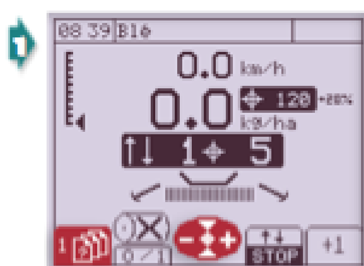
Après le test, peser la quantité de graines obtenue et entrer la valeur dans la console avec les touches directionnelles .
Puis valider sur .

Note: Penser à soustraire le poids du sac.
Il est possible de refaire une pesée de contrôle en rappuyant sur .

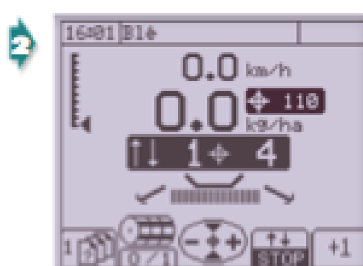
⚠ Penser à relever le levier de trappe et le verrouiller avec la goupille.

Menu semis

Modulation de la dose









Dans le menu semis , un appui bref, sur les touches directionnelles droite et gauche , permet de moduler la dose de 10% (réglage par défaut) de plus sur la touche droite et 10% de moins sur la touche gauche.

Un appui bref sur les touches directionnelles haut et bas permet de revenir à la dose initiale.
Un appui prolongé (3s) sur les touches permet de modifier la dose par ha de référence.

8.MAINTENANCE - WARTUNG

8.1 Entretien et réparation - Maintenance and repair - Wartung und Reparatur

APRES LA PREMIERE HEURE D'UTILISATION
Vérifier le serrage des dents et des socs.
AVANT CHAQUE JOURNEE DE TRAVAIL
Vérifier l'état d'usure des socs et des dents, inverser ou changer ceux qui le nécessitent.
Les roulements des paliers de roues sont sans entretien, contrôler leur bon état.
IMPORTANT : Vérifier la pression des pneus préconisée à **2,25 bars** pour les roues sur la partie centrale et **7 bars** pour les roues sur les rallonges.
.
UNE FOIS PAR AN, APRES CHAQUE SAISON
Remplacer les socs usagés, ainsi que les dents qui donnent des signes de fatigue (allongement, fissures ...)
Les roulements des roues de terrage sont graissés à vie, contrôler à la main le jeu des moyeux.
Contrôler les bagues d'articulation des équipements. En cas d'usure, il faut les remplacer.

Verifier le bon état des roulements des roues à bandage caoutchouc, de l'absence de jeu excessif et du bon serrage des bagues.

Pièces détachées sur demande.
Voir les nomenclatures correspondantes. Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences techniques du constructeur, ce qui est toujours le cas avec des pièces d'origine.

Nettoyer la cellule du doseur.
Enlever le couvercle de tête de répartition puis souffler les descentes

AFTER THE FIRST HOUR OF USE
Check the tightness of the tines and ploughshares.
BEFORE EACH DAY OF WORK
Check the wear of the tines and ploughshares, invert or change them as required.
The wheel roller bearings are maintenance-free, check their condition.
IMPORTANT: Check the recommended tyre pressure of 2.25 bars for the wheels on the central section and 7 bars for the wheels on the extensions.
.
ONCE A YEAR, AFTER EACH SEASON
Replace worn ploughshares, as well as the tines which are showing signs of fatigue (lengthening, cracks, etc.)
The bearings on the depth control wheels are lubricated for life, check the set of hubs by hand.
Inspect the joint rings on the equipment. They must be replaced if worn.

Check that the rubber tyre wheel bearings are in good condition, there is no excessive play, and the rings are correctly tightened.
Spare parts as requested.

Consult the corresponding nomenclatures. Spare parts must meet the manufacturer's technical requirements, which is always the case with original parts.

Clean the dispenser cell.
Remove the distribution head cover then blow air on the seed delivery chutes.

NACH DER ERSTEN ARBEITSSTUNDE
Den Festsitz der Zinken und der Schare überprüfen
VOR JEDEM ARBEITSTAG
Den Abnutzungszustand der Schare und der Zinken überprüfen, gegebenenfalls die betroffenen Teile umdrehen oder ersetzen.
Die Kugellager der Radlager sind ohne Wartung, ihr Zustand ist zu kontrollieren.
WICHTIG: Überprüfung des empfohlenen Reifendrucks von 2,25 Bar für die Räder des Mittelstücks und 7 Bar für die Räder der Seitenteile
.
EINMAL PRO JAHR, NACH JEDER SAISON
Austausch der abgenutzten Scharen, sowie der Zinken, die Anzeichen von Materialermüdung aufweisen (Dehnung, Risse...)
Die Kugellager der Andruckreifen sind auf Lebensdauer geschmiert, das Spiel der Radnaben ist manuell zu kontrollieren.
Kontrolle der Buchsen der Gelenke der Ausrüstungen. Im Fall von Verschleiß müssen sie ausgetauscht werden.
Den guten Zustand, die Abwesenheit eines übermäßigen Spiels und den guten Sitz der Buchsen der Kugellager der Vollgummiräder kontrollieren.
Ersatzteile auf Anfrage.
Siehe entsprechende Stücklisten. Die Ersatzteile müssen den technischen Anforderungen des Herstellers genügen, dies ist bei Originalersatzteilen stets der Fall.
Reinigung des Gehäuses des Dosierers. Den Verteilerkopf entfernen und die Auslässe ausblasen.

REMISAGE ENTRE 2 CAMPAGNES
Après un nettoyage au jet d'eau ou au nettoyeur haute pression, il est bon d'huiler ou de graisser tous les points susceptibles d'être démontés.
Stocker l'appareil sur un sol stable.

STORAGE BETWEEN 2 CROP YEARS
After cleaning with water jet or high-pressure hose, all the points that can be removed should be oiled or greased.
Store the device on stable ground.

EINWINTERN ZWISCHEN 2 KAMPAGNEN
Nach der Reinigung mit einem Wasserstrahl oder Hochdruckreiniger sollten alle Schmierpunkte, die zerlegt werden könnten, geölt oder geschmiert werden.
Maschine ausgeklappt auf

8.2 Entretien par du personnel spécialisé - Maintenance by specialised personnel - Wartung durch Fachpersonal

Le **PENTASEM** ne nécessite pas l'utilisation d'outillages spécifiques pour l'entretien. Celui-ci peut donc se faire entièrement par l'utilisateur.

The **PENTASEM** does not require the use of any special tools for maintenance. This can, therefore, be accomplished entirely by the user.

Darüber hinaus erfordert der **PENTASEM** keine Benutzung besonderer Werkzeuge für Pflege und Wartung. Die Wartung kann daher gänzlich vom Bediener durchgeführt werden.

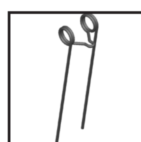
8.3 Dépannage - Corrective Maintenance - Entstörung

Défaillance -	Remède
Le régime turbine est trop faible en animation hydraulique - The fan speed is too low with the hydraulic drive Die Drehzahl des Gebläses mit hydraulischem Antrieb ist zu niedrig	*Vérifier le débit hydraulique Régime = 4000 Tr/min maxi Check the hydraulic flow rate Speed = max. 4,000 rpm Die hydraulische Menge kontrollieren Umdrehung = 4000 U/Min maximal*
Le moteur hydraulique chauffe - The hydraulic motor heats up - Der Hydraulikmotor erwärmt sich	*S'assurer du retour direct au réservoir du tracteur - Check the direct return to the tractor's tank - Sicherstellung, dass der Rückfluss direkt in das Reservoir des Schleppers gelangt.-*
Les graines bouchent les tuyaux - The seeds are clogging - Das Saatgut blockiert die Rohre	*S'assurer du bon positionnement du volet de soufflerie - the pipes Ensure that the blower flap is correctly positioned - Kontrolle des guten Gebläsesitzes*
Trop de retenue des pailles et débris végétaux - Too much straw and plant debris are retained - Verunreinigung mit Stroh und Pflanzenrückständen	*Changer l'angle d'inclinaison des peignes - Change the angle of inclination of the combs - Den Schrägheitswinkel der Striegel ändern*
Réappui des lignes de semis trop faible - Not enough soil firming in the sowing rows - Die Rückverfestigung der Aussaatlinie ist zu schwach	*Augmenter la pression au sol des roues à bandage - Increase the pressure or the tyred wheels on the ground - Erhöhung des Verfestigungsdrucks der Vollgummiräder*
Les traçeurs se déploient au même moment - The markers are deployed at the same time - Die Spurlockerer wirken zur gleichen Zeit	*Vérifier la valve de synchronisation des traceurs - Check the marker synchronisation valve - Das Synchronventil des Schleppers überprüfen*
Le compte tours de la turbine indique seulement la moitié du régime - The fan revolution counter only indicates half the speed - Der Drehzahlmesser des Gebläses zeigt nur die Hälfte an	*Un seul aimant déclenche l'impulsion - A single magnet is triggering the pulse - Ein einziger Magnet löst den Impuls aus*
Le compte tours n'affiche aucun régime - The revolution counter does not show any speed - Der Drehzahlmesser zeigt nichts an	*L'alimentation électrique est coupée Aucune impulsion n'est détectée, le capteur est défectueux - The electrical power is cut off. No pulse is detected, the sensor is defective - Die elektrische Stromversorgung ist unterbrochen. Keine Impulsgebung kann bemerkt werden, der Sensor ist beschädigt*
Aucune trace de passage n'est créee - No passage track is created - Es wird keine Fahrtspur angerissen	*Le clapet de jalonnage n'est pas activé - The tramlining valve is not activated - Die Fahrgassenklappe ist nicht aktiviert*
La ligne de semis pour la création de la trace de passage reste verrouillée à chaque trajet - The sowing line for the creation of the track passage remains locked on each trip - Die Aussaatlinie für die Spur bleibt bei jeder Fahrt blockiert	*Le clapet de jalonnage coince. Il y a des corps étrangers dans le répartiteur principal - The tramlining valve is stuck. There are foreign bodies in the main distributor - Die Fahrgassenklappe ist verklemmt. Es gibt Fremdkörper in dem Hauptverteiler*
Le traceur de prélevée ne bouge pas - The pre-emergence marker does not move - Der Vorlaufmarkierer bewegt sich nicht	*Le clapet de jalonnage n'est pas alimenté électriquement - The tramlining valve has no electrical power. - Die Fahrgassenklappe hat keine elektrische Versorgung*
Le débit de semis est trop élevé ou trop bas - The sowing rate is too high or too low Incorrect setting value. - Die Saatausbringmenge ist zu hoch oder zu niedrig	*Mauvaise valeur de réglage. Contrôler le bon état de fonctionnement du peson. Ne pas compter le poids du sac. - Check the weight indicator is operating correctly. Do not count the weight of the sack. - Schlechte Einstellung. Das gute Funktionieren der Waage ist zu prüfen. Das Gewicht des Sacks darf nicht mitgezählt werden*
Le débit de semis est trop bas - The sowing rate is too low - Die Saatausbringungsmenge ist zu niedrig	*<u>Semences courantes</u> : Le microdosage est activé <u>Semences fines</u> : Les cellules sont souillées La brosse de nettoyage est défectueuse - <u>Common seed:</u> Micro-application rate is activated <u>Fine seed:</u> The cells are dirty The cleaning brush is defective Gewöhnliche Saaten: Die Microdosierung ist aktiviert Kleine Saaten: Die Zellen sind verschmutzt Die Reinigungsbürste ist beschädigt*
Le tuyau du soc est obstrué par de la semence - The ploughshare pipe is obstructed with seed - Das Scharrohr ist duch Saatgut blockiert	*Le volet de réglage de la turbine est réglé sur graines fines pour de la semence courante. Les diffuseurs sont obstrués par de la terre Le régime de la turbine est trop bas The fan adjustment flap is set to fine seed for common seed. The diffusers are obstructed with soil. The fan speed is too low Die Regelklappe des Gebläses ist für kleines, anstelle für gewöhnliches Saatgut eingestellt. Die Verteiler sind durch Erde blockiert. Die Umdrehung des Gebläses ist zu niedrig*
Le semis est trop profond - Sowing is too deep - Das Saatgut liegt zu tief	*Descendre les roues de terrage - Lower the depth control wheels - - Die Andruckräder müssen gesenkt werden*
La herse peigne travaille trop en profondeur - The comb harrow is working too deeply - Der Kammstriegel arbeitet zu tief	*La pression est trop élevée. La profondeur a été mal réglée deeply The pressure is too high. The depth was incorrectly set. Der Druck ist zu groß. Die Tiefe ist schlecht eingestellt*
La herse peigne est bourrée - The comb harrow is clogged - Der Kammstriegel ist vollgestopft	*L'angle de la herse peigne a été réglé trop pentu - The angle of the comb harrow was set too steeply - Der Winkel des Kammstriegels wurde zu steil eingestellt*

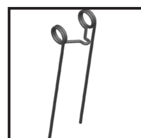
8.4 Couple de serrage - Tightening torque - Anziehdrehmoment der Schrauben

Filetage - Threading - Gewinde	Couples de serrage en fonction de la classe de qualité des vis et écrous Tightening torques according to the quality rating of the screws and nuts - Das von der Qualität der Schrauben und Muttern abhängige Anziehdrehmoment		
	8.8	10.9	12.9
M8	24	33	40
M10	47	65	79
M12	81	114	136
M14	128	181	217
M16	197	277	333
M18	275	386	463
M20	385	541	649
M22	518	728	874
M24	665	935	1120

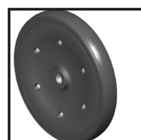
8.5 Pièces d'usure - Wearing parts - Verschleißteile



50400204 : PEIGNE DE HERSE
Ø 10 L = 125 mm
HARROW COMB Ø 10 L = 125 mm
KAMMSTRIEGEL Ø 10 L = 125 mm



50400205 : PEIGNE DE HERSE Ø 10 L = 150 mm
HARROW COMB Ø 10 L = 150 mm
KAMMSTRIEGEL Ø 10 L = 150 mm



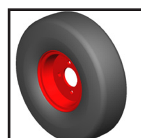
5763305 : ROUE FARMFLEX Ø330 X 50
Ø330 X 50 FARMFLEX WHEEL119001
RAD FARMFLEX Ø330 X 50 119001 :
VERTEILER



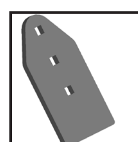
5765841 : ROUE 23 X 10-50-12 6 PR DROITE
RIGHT 23 X 10-50-12 6 PR WHEEL 52370017
RAD 23 X 10-50-12 6 PR RECHTS 52370017 :
ROHR



5765842 : ROUE 23 X 10-50-12 6 PR GAUCHE
LEFT 23 X 10-50-12 6 PR WHEEL
RAD 23 X 10-50-12 6 PR LINKS



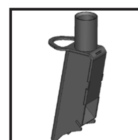
5765535 : ROUE 10 PR Ø550 X 175 6.00 X 9
10 PR Ø550 X 175 6.00 X 9 WHEEL
RAD 10 PR Ø550 X 175 6.00 X 9



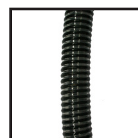
117948 : PALETTE FLEXIBOARD
FLEXIBOARD CUTTING BLADE
PLATTE FLEXIBOARD



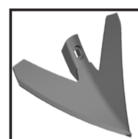
5024612 : DENT 45 X 12 DROITE + SOC
STRAIGHT 45 X 12 TINE + PLOUGH-SHARE
ZINKE 45 X 12 RECHTS + SCHAR



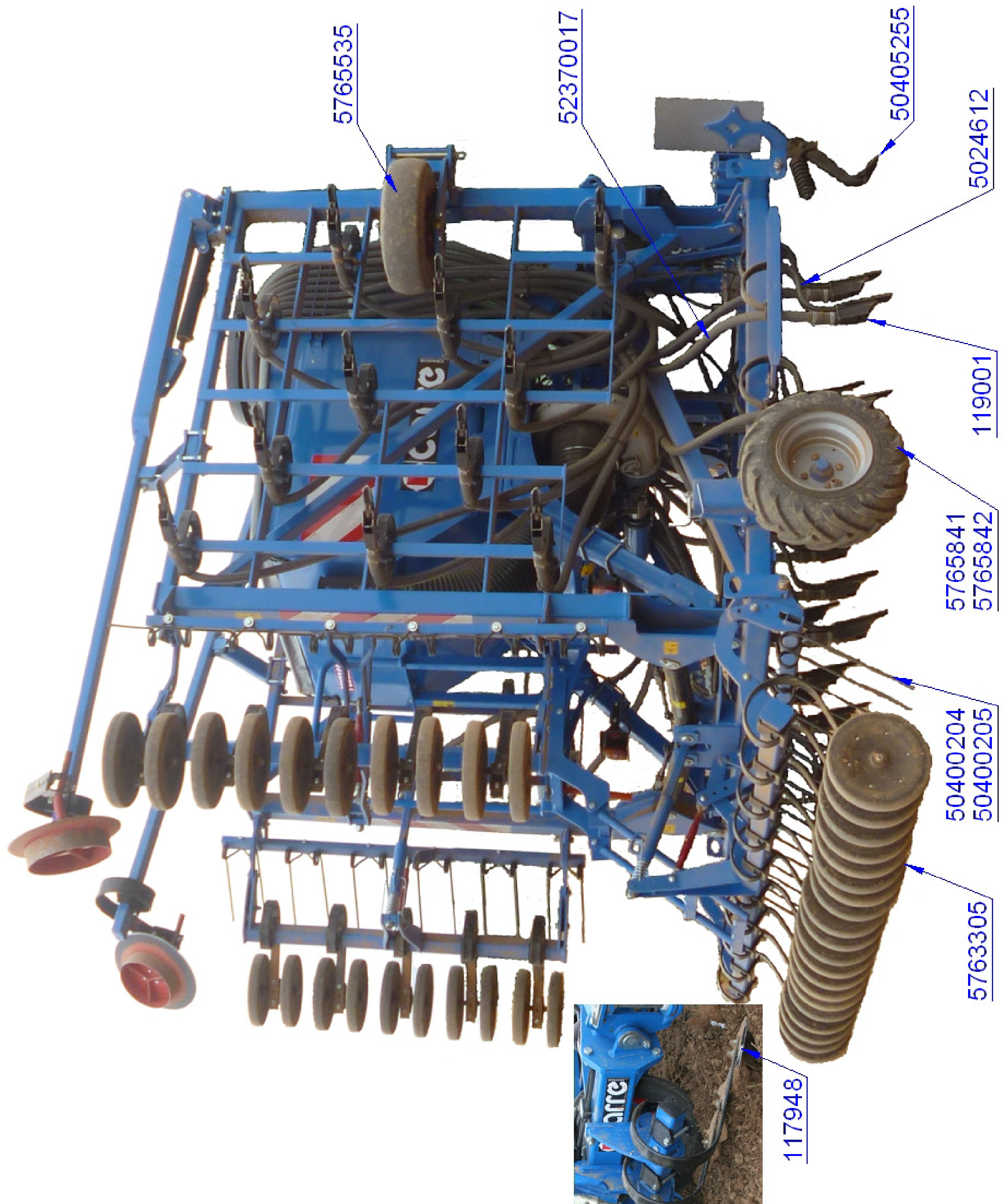
119001 : DIFFUSEUR
DIFFUSER
VERTREIBER



52370017 : TUYAU
PIPE
ROHR



50405255 : SOC TRIANGULAIRE 255 X 5
255 X 5 TRIANGULAR PLOUGHSHARE
DREIECKSSCHAR 255 X 5


5765535
523700017
50405255
5024612
119001
5765841
5765842
50400204
50400205
5763305
117948

9. MISE AU REBUT - DISPOSAL - ENTSORGUNG

A la fin de la durée de vie de la machine, celle-ci doit être mise au rebut dans le respect de l'environnement. Respecter les prescriptions en la matière au moment de se débarasser de la machine.

Veillez à ne pas répandre sur le sol et à ne pas jeter dans les égouts les graissesusagées et les substances telles que l'huile de moteur, l'huile hydraulique, le liquide de refroidissement, le liquide de freins, le carburant...

Tous les éléments métalliques peuvent être remis à un centre de récupération de la ferraille.

Les pneumatiques peuvent être remis à un centre de récupération de pneumatiques usagés.

Recueillir l'huile hydraulique dans des récipients étanches, propres et prévus à cet effet. Eviter d'utiliser les récipients pour aliments et les bouteilles pour boisson.
Remettre l'huile hydraulique et les flexibles à un centre de récupération appropriée.

At the end of the machine's Service life, it must be disposed of in an environmentally friendly manner.
Comply with the instructions concerning this when the machine is disposed of.
Be careful not to spill used grease and substances such as motor oil, hydraulic oil, coolant, brake fluid, fuel, etc. onto the ground or discard into the drains. .
All the metal items can be entrusted to a scrap iron recycling centre.
Tyres can be entrusted to a used tyre recycling centre.
Collect the hydraulic oil in clean, sealed containers that are intended for this purpose. Do not use containers for food or bottles for drinks.
Take the hydraulic oil and the hoses to a suitable recycling centre.

Am Lebensende der Maschine muss sie umweltschonend entsorgt werden. Die in diesem Moment geltenden Vorschriften bei der Entsorgung der Maschine beachten.
Es ist darauf zu achten, dass Altöl und Altschmierfett und Stoffe wie Motoröl, Hydrauliköl, Kühl- und Bremsflüssigkeit, Kraftstoff u. ä. nicht in den Boden eindringen oder in die Kanalisation geraten.
Alle metallischen Teile müssen der Altmetall-Verwertung zugeführt werden.
Die Reifen müssen bei der Altreifen-Verwertung abgegeben werden.
Hydrauliköl in dichten, sauberen und dafür vorgesehenen Tanks auffangen. Keine Behälter für Nahrungsmittel oder Getränkeflaschen benutzen.
Hydrauliköl und -leitungen bei einem geeigneten Wertstoffhändler abgeben.

10. DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ

Le fabricant : ETS CARRÉ S.A.S.
B.P. 6
Z.A. Les Fours
85140 SAINT MARTIN DES NOYERS

Déclare que : Le semoir à dents semeuses de marque CARRÉ
Type PENTASEM
Référence notice utilisateur : 38412121

Est conforme aux dispositions de la directive «machines» modifiée (Directive 2006/42/CE) et aux législations nationales la transposant.

Est également conforme aux dispositions des normes Européennes harmonisées suivantes :
- NF EN ISO 12100 :2010

Est également conforme aux normes nationales et aux dispositions techniques suivantes :
- ISO 730-1

Fait à St Martin des Noyers

Le 12 Septembre 2013
Benoît CARRÉ
Président

10. EC DECLARATION OF CONFORMITY

The manufacturer: ETS CARRÉ S.A.S.
B.P. 6
Z.A. Les Fours
85140 SAINT MARTIN DES NOYERS

Declares that: The CARRÉ seed drill with sowing tines
Type PENTASEM
User manual reference: 38412121

Complies with the provisions of the amended «machines» directive (Directive 2006/42/EC) and with the transpositions into national law.

And also complies with the provisions of the following harmonised Euro pean standards:
- NF EN ISO 12100:2010

And also complies with the following national standards and technical pro visions:
- ISO 730-1

Signed in St Martin des Noyers
12 September 2013
Benoît CARRÉ
Managing Director

Carrément convaincant

10. CE KONFORMITÄTSERKÄRUNG

Der Hersteller : ETS CARRÉ S.A.S.
B.P. 6
Z.A. Les Fours
85140 SAINT MARTIN DES NOYERS

Erklärt, dass : Die Drillmaschine mit Säscharen der Marke CARRÉ
Type PENTASEM
Referenz Bedienungshandbuch: 38413255

Die abgeänderten Bestimmungen der europäischen Richtlinie «Maschinen»(Nr. 2006/42/CE) und die nationalen Bestimmungen erfüllt.

Die Maschine erfüllt ebenfalls die Bestimmungen folgender Europäischer Standards:
- NF EN ISO 12100: 2010

Die Maschine erfüllt ebenfalls die Bestimmungen der nationalen Standards und technischen Bestimmungen:
- ISO 730-1

Ausgestellt in St Martin des Noyers
Am 12. September 2013
Benoît CARRÉ
Präsident


carre
Carrément convaincant

Carrément convaincant

CARRE SAS – CONSTRUCTIONS MECANIQUES
ZA les Fours – BP6
85140 SAINT MARTIN DES NOYERS
Tel : +33 (0)2 51 07 82 35   Fax : +33 (0)2 51 07 80 75
e-mail : carre@carre.fr
Internet : http://www.carre.fr